

*J. Cheney***THE VIETNAM**

OBSERVER

➤ L'OBSERVATEUR DU VIETNAM**« AO DAI », LA PLUS BELLE ROBE DU MONDE**

OCTOBER
and
NOVEMBER
1968

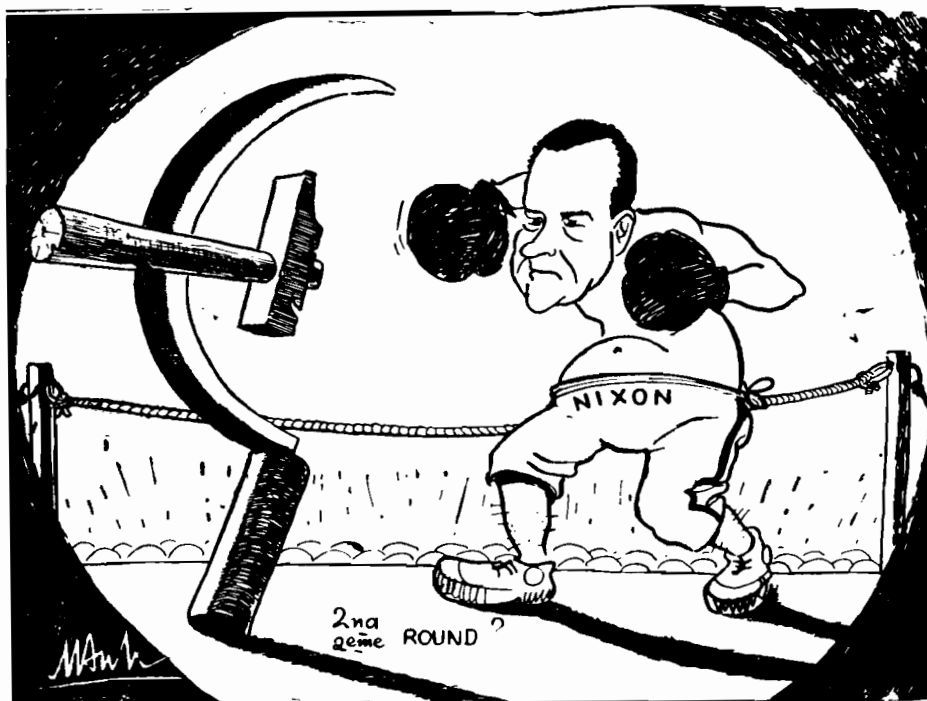
- A prospect of Saigon — Hanoi negotiations
- Les abris anti-roquettes à Saigon
- Vietnam on the screen
- Les activités culturelles françaises au Vietnam
- Mr. Tu starts from scratch
- Hanoi désavoue ses troupes au Sud Vietnam
- Un avenir pour le Centre Vietnam
- Saigon Radio, a pine Viet Cong target

COVER PICTURE

The "ao dai" modeled by theater actresses and popular vocalists. From left: Miss Bich Son, a theater star, wearing the 1930 style "ao dai" with the customary large flat hat of leaves, a turban made of black cloth tied at the nape of the neck and necklaces of gold beads. Miss Xuân Trang in the "ao dai" of the Hue Royal Court. Her turban, round and solid, is similar to that of the late Empress Nam Phuong, wife of ex-Emperor Bao Dai. Miss Tuyet Minh and Miss Tuyet Thu are wearing respectively a high collar "ao dai" of the early sixties and the plunging round neckline fashioned by Mrs. Ngo Dinh Nhu (Mr. Nhu was once the First Lady of Vietnam).

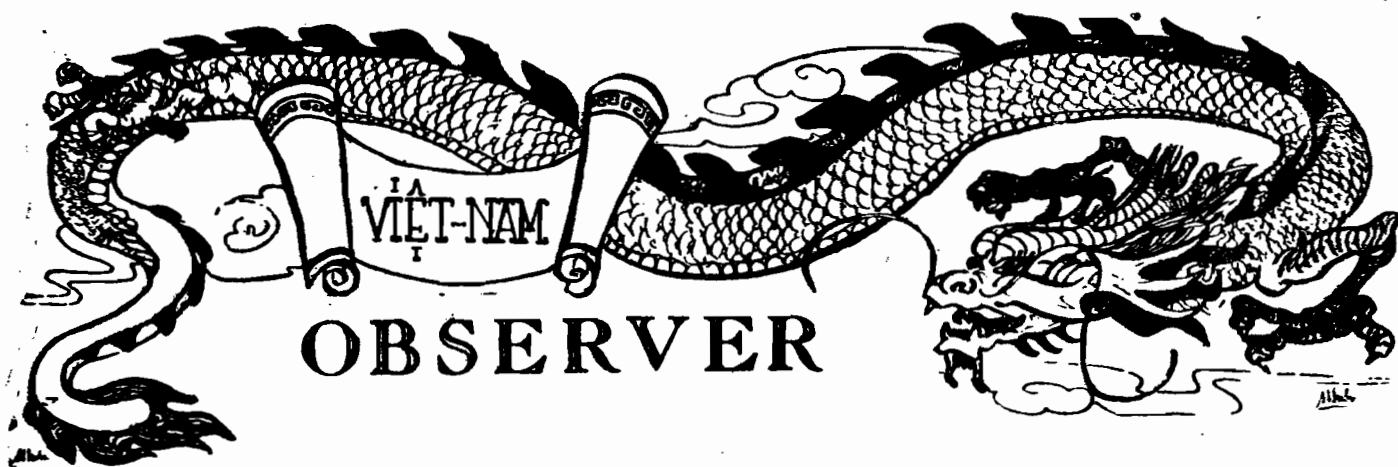
PHOTO DE COUVERTURE

La "ao dai" chez les actrices du "cai luong" (théâtre réformé), les chanteuses, et danseuses. De gauche à droite: Mlle Bich-Son, une étoile du théâtre vietnamien portant la "ao dai" style 1930 avec tous ses accessoires: un grand chapeau plat de feuilles, un turban noir noué à la nuque, des chaînes de grains d'or enroulées au cou; Mlle Xuân-Trang dans la "ao dai" style de la cour royale de Huê; son turban rond et épais copie sur la forme de celui porté, avant sa chute en 1945, par feu la Reine Nam Phuong, épouse de l'ex-Empeur Bao Dai. Mlle Tuyết-Minh et Mlle Tuyết-Thu, portant respectivement la "ao dai" à long col des années 1961-1963 et la "ao dai" décolletée, mode Mme Ngo Dinh Nhu (1ère Dame du Vietnam déchue), très en vogue à présent.



2nd round?

2ème round?



English

CONTENTS

Français

— The November election in America	2
— Shelter fever in Saigon	4
— Vietnam on the screen	6
— Mr. Tu starts from scratch	9
— Hanoi disowns its troops in South Vietnam	11
— Students and teachers versus themselves	13
— The death of a senator	16
— A future for Central Vietnam	18
— Mass surrender of Viet Cong	20
— Saigon Radio Station, a prime Viet Cong target	24
— Communists are still active in Indonesia	27
— A diplomatic setback for Japan	28
— The terror of bend seventeen	30
— I saw the rape of Prague	33
— 'Ao Dai', world's loveliest garment	37
— Chronology	40

— Les élections de Novembre aux Etats-Unis	2
— Les abris anti-roquettes à Saigon	4
— Le Vietnam à l'écran	6
— Activités culturelles françaises au Vietnam	7
— M. Tu repart de zéro	9
— Hanoi désavoue ses troupes au Sud Vietnam	11
— Elèves et professeurs devant leurs propres problèmes	14
— La mort d'un sénateur	16
— Un avenir pour le Centre Vietnam	19
— Reddition en masse des Viet Cong	21
— La Radio Saigon survit aux attaques Viet Cong	25
— Les communistes continuent à agir en Indonésie	27
— Un malaise diplomatique pour le Japon	28
— La terreur du virage 17	30
— J'ai vu le ravissement de Prague	34
— 'Ao Dai', la plus belle robe du monde (sur couverture)	

REPRINT, REPRODUCTION OR TRANSLATION
FORBIDDEN, EXCEPT WITH EXPRESS PERMISSION
FROM THE PUBLISHER

★

HEAD OFFICE :

285, Hai Bà Trưng St., Saigon
Phone : 41.787

PUBLISHER :

Nguyen Thi Nga

EDITOR :

Phu Si

CONTRIBUTORS :

A group of professors, political
leaders, journalists

EDITORIAL

THE NOVEMBER ELECTION IN AMERICA

To the people of Vietnam the nomination of Messrs. Nixon and Humphrey as candidates for this year's presidential election has been a source of comfort and relief. If Mr. Humphrey becomes President, it is expected that the United States will remain in Vietnam until an honourable settlement of the conflict is achieved. If Mr. Nixon is elected there is additional hope he may call for increased military action to force Hanoi to engage in meaningful negotiations at the Paris Conference.

The expectation in North Vietnam that an isolationist government will take over in Washington by next January, has all but vanished. Furthermore, Hanoi has seen increased resistance by the people of South Vietnam to the forces of the North and the Viet Cong. In addition, there is strong determination by the Saigon Government to commit the nation's total resources to the war effort.

Democracy in South Vietnam is still like a delicate plant. Its roots are not yet firmly in the ground and we still have a long way to go before the plant will reach maturity. But then, we should remember that parliamentary democracy is never perfect even in western nations with centuries of liberal traditions. We, in Vietnam, will have to learn through trials and errors but the evidence is already here that our people will eventually succeed in making democracy work despite close to thirty years of violence and warfare.

In spite of a promising beginning, Vietnam still needs the support of the Free World. The prospect of seeing either Mr. Nixon or Mr. Humphrey elected as the next President of the United States gives the Vietnamese people a boost. The election results may speed up the long drawn-out negotiations in Paris and may even force Hanoi to agree to a settlement of this longest and bloodiest war of the century. Hopefully, it is more than wishful thinking that peace in Vietnam may become a reality within a matter of months.

LES ELECTIONS DE NOVEMBRE AUX ETATS - UNIS

La candidature de M.M. Nixon et Humphrey aux élections présidentielles américaines de cette année a été pour le peuple vietnamien, une consolation et un soulagement. Si M. Humphrey devient président, on s'attendra à ce que les Etats-Unis resteront au Vietnam jusqu'à un règlement honorable du conflit. Si M. Nixon est élu, il y aura de fortes chances qu'il aura recours à une action militaire plus puissante pour forcer Hanoi à des négociations plus sérieuses à la Conférence de Paris.

L'espoir que caressait le Nord Vietnam de voir un gouvernement isolationniste s'installer à Washington en Janvier prochain se fut vite évanoui. De surcroît, Hanoi est témoin d'une résistance opiniâtre du peuple du Sud Vietnam contre les forces Nord-Vietnamiennes et les Viet Cong. Et le gouvernement de Saigon est plus déterminé que jamais à engager totalement les ressources de la nation aux efforts de guerre.

Au Sud Vietnam, la démocratie reste à l'état d'une plante encore jeune. Ses racines ne s'enfoncent pas encore bien fermement dans la terre, et il faut attendre quelque temps avant que la plante parvienne à sa maturité.

Encore plus, nous savons que la démocratie parlementaire n'est jamais parfaite, même dans les pays occidentaux qui ont derrière eux des siècles de traditions libérales. Au Vietnam, nous avons encore beaucoup à apprendre, même par nos malheurs et nos erreurs, mais il y a tout espoir que notre peuple réussira à faire marcher la démocratie en dépit de trente années de violence et de guerre.

Malgré un début prometteur, le Vietnam a encore besoin du soutien du Monde Libre. La perspective de voir soit M. Nixon, soit M. Humphrey élu Président des Etats-Unis, raffermira la volonté de vaincre de tous Vietnamiens. Les résultats des élections accéléreront les négociations qui traînent en longueur à Paris et pourraient même forcer Hanoi à accepter un règlement à cette guerre, la plus longue et la plus sanglante du siècle. La paix au Vietnam est donc proche.

A PROSPECT OF SAIGON—HANOI NEGOTIATIONS ?

By PHŨ SĨ

PERSPECTIVE DE NÉGOCIATIONS ENTRE SAIGON ET HANOI ?

South Vietnam's Foreign Minister, Tran Chan Thanh, in a major foreign policy address, offered to ease relations with North Vietnam and to open up trade and commerce between the two warring zones.

Mr. Thanh, who was information Minister during the early years of the Ngo Dinh Diem regime and a former Viet Minh fighter, told the Vietnam Council on Foreign Relations last week that South Vietnam will no longer adhere to the tough non-recognition policy of former Saigon governments. He appealed to the North Vietnamese to recognize the two zones created in the Geneva Accord and then proposed a reconciliation of the two zones which he said will result in the following benefits for the Vietnamese people:

First, contacts between families which have been separated for the past 14 years will be possible.

Secondly, exchange of trade and commerce between North and South Vietnam will follow, with, for example, rice from the south going to the hungry in the north and needed anthracite coal going to the south.

Thirdly, during an armistice period, both sides would

have many opportunities to understand each other and to work out a plan for the reunification of the country along moderate, humane and compromise methods, taking into account the patriotism and self-respect of all Vietnamese. South Vietnam, the minister declared, desires to live in peaceful co-existence with the North. He said his government is willing to meet with North Vietnam officials to discuss and negotiate their differences.

Mr. Thanh traced the history of South Vietnam's foreign policy since the Geneva Accord, and divided it into two periods. Under the First Republic of the late President Ngo Dinh Diem, there was a boycott of all relations with the North. So strict was the ban that South Vietnam withdrew diplomatic missions to any country which established relations with Hanoi. Since the revolution of November 1963 and the establishment of the Second Republic, South Vietnam's attitudes have become more flexible, he declared. He noted that discussions are being carried on with regard to resumption of diplomatic relations with such countries as France, Cambodia and Indonesia. Thanh pointed out, however, that the North

Dans un important discours de politique extérieure, le Ministre des Affaires Etrangères du Sud Vietnam, M. Tran Chan Thanh, a proclamé une détente dans les relations avec le Nord Vietnam et évoqué la perspective des échanges économiques et commerciaux entre les parties belligérantes.

M. Thanh, ancien Ministre de l'Information dans les premières années du régime Ngo Dinh Diem et un ancien « résistant » Viet Minh, s'est adressé la semaine dernière à la réunion du Conseil du Vietnam Pour Les Relations Extérieures. Il a démontré à cette occasion que le Sud Vietnam a abandonné depuis après la révolution de 1963 la ligne de politique rigide, et a suggéré au Nord Vietnam de reconnaître l'existence de deux zones créées par les Accords de Genève. Il a proposé ensuite une réconciliation des deux zones qui apporterait au peuple vietnamien de multiples avantages:

D'abord, les familles séparées depuis 14 ans à la suite de la division du pays pourraient se réunir.

Ensuite, les échanges économiques et commerciaux entre le Nord et le Sud Vietnam s'ensuivraient; le

riz du Sud par exemple, nourrirait le Nord pendant que le charbon du Nord approvisionnerait l'industrie du Sud.

Enfin, pendant une période d'armistice, les gens des deux côtés chercheraient à se comprendre, pour aider à la réalisation d'un plan de réunification de la nation dans la modération, l'esprit de compromis, et l'amour du pays de tous les Vietnamiens.

Le Sud Vietnam, a déclaré le Ministre, désire vivre en co-existence pacifique avec le Nord, et pour ce, a affirmé le Ministre, le gouvernement Sud Vietnamien est prêt à tout moment à une rencontre avec les autorités du Nord pour arranger tous différends.

M. Thanh a retracé l'histoire de la politique étrangère du Sud Vietnam depuis les Accords de Genève de 1954, et il l'a divisé en deux périodes. Sous la Première République du feu Président Ngo Dinh Diem, il y avait un boycottage de toutes relations avec le Nord. La règle fut si stricte que le Sud Vietnam retira immédiatement ses missions diplomatiques de tous pays qui établirent des relations avec Hanoi. Depuis la Révolution de Novembre 1963 qui inaugura la Seconde Répu-

Vietnamers, on the contrary, have become more inflexible. Prior to 1963, Hanoi did not insist on an exclusive legitimacy for all Vietnam. But since then, the North's line has hardened into proclaiming its rule over both Vietnam. Hanoi is adamant that only the National Liberation Front can speak for the South.

Observers in Saigon noted that the Foreign Minister's statement marked a definite relaxation toward relations with the North, from those expressed by previous governments. Recently there was discussion in the National Assembly in

Saigon to send a delegation of legislators to conduct unilateral talks with Hanoi.

The crucial point remains that the government of the Republic of Vietnam be recognized by Hanoi as the legal government. Thanh emphasized in his speech the legality of the Saigon government which is implicit in the Geneva Accord.

As a basis for negotiations the Foreign Minister concluded it would only be necessary to abide by the Geneva Accord of 1954 and the 1962 agreement on Laos which guaranteed that nation's territorial integrity.

★

blique. l'attitude du Sud Vietnam est devenue plus flexible, a déclaré M. Thanh. Il cita l'exemple des efforts actuels en vue du rétablissement des relations diplomatiques avec des pays tels que la France, le Cambodge et l'Indonésie.

M. Thanh, cependant, a remarqué que les Nord Vietnamiens, au contraire, sont devenus plus intransigeants. Avant 1963, Hanoi n'avait pas insisté sur une légitimité exclusive de pouvoir sur tout le Vietnam. Mais après cette date, la politique du Nord s'est durcie et Hanoi réclame ses droits sur les deux Vietnam, tout en affirmant que le « Front National de Li-

bération » est l'unique organe représentant tout le peuple du Sud Vietnam.

Récemment, l'Assemblée Nationale à Saigon a discuté du problème de l'envoi à Hanoi d'une délégation de législateurs pour des conversations avec le Nord. Il reste de savoir si le gouvernement de la République du Sud Vietnam sera reconnu par Hanoi comme un gouvernement légal. M. Thanh a réaffirmé la légalité du gouvernement de Saigon qui est implicite dans les Accords de Genève.

Comme base de négociations, le Ministre Thanh évoque le retour aux Accords de Genève de 1954 et à l'Agrément de 1962 sur le Laos qui garantit l'intégrité territoriale de cette nation.

SHELTER FEVER IN SAIGON

By VAN NGAN

Since the rocket-attacks on Saigon in May and June this year, thousands of people have built their own air-raid shelters with sandbags, oil drums, concrete and lumber. The authorities are concerned for if the Viet Cong attack the city again they may take advantage of these ready-made fortifications for street-fighting. There are different types of shelters. One consists of an L-shaped trench about 1 1/2 metres deep and one metre wide, lined and covered with concrete. The top is covered with a layer of earth of sandbags one metre high to give protection against direct hits.

Another type is the above-ground sandbag shelter, with walls about 1.2 metres high and at least sixty centimetres thick. Big pieces of lumber are placed close together over the top, and covered with six to eight layers of sandbags. The shelter entrance is protected by another pile of sandbags. Old oil drums are filled with sand and arranged to form shelter walls, with a lumber-and-sandbag roof. The above-ground shelters will protect anyone inside against mortar and rocket fragments if the shell explodes five metres away. Even if a 122mm rocket scores a direct hit,

LES ABRIS ANTI-ROQUETTES À SAIGON

Depuis le bombardement aux roquettes contre Saigon en Mai et Juin de cette année, des milliers de gens ont construit des abris pour se protéger contre les raids aériens Viet Cong avec des sacs de sable, des fûts à pétrole, du béton et du bois. Les autorités craignent cependant que les Viet Cong ne se servent de ces fortifications toutes prêtes dans des combats de rue s'il arrive une nouvelle attaque contre la cité.

Il existe plusieurs types d'abris. L'un consiste en une tranchée de la forme d'un L, profonde de 1,5m, large d'un mètre, renforcée et revêtue de béton. Le dessus est recouvert d'une couche de terre ou de sacs de sable d'un mètre d'épaisseur destinée à amortir les effets des projectiles tombant en direct.

Un autre type est l'abri en surface fait de sacs de sable formant des murs de 1,20m de haut et de 60 centimètres d'épaisseur. Au-dessus, de grosses solives placées côte à côte supportent six ou huit couches de sacs de sable. L'entrée de l'abri est protégée par d'autres piles de sacs de sable. Les fûts à pétrole remplis de sable peuvent



Mon meilleur abris...!

the people inside may not be hurt by fragments, but could die anyway if the blast caused their shelter to collapse.

The Saigon authorities have also been conducting city alert drills, but since there are no public shelters these drills were mainly useful as morale-boosters for the citizens. The majority of people in Saigon do not have more than sixty square metres of floor space in their homes, and to build a shelter inside would cause intolerable overcrowding. The sudden demand for sandbags has sent the price of sand up from 200 piastres per cubic metre to six or even seven hundred piastres. The price of sandbags has jumped from a few piastres to nearly forty, according to quality. This has put the cost of building a shelter up to between six and ten thousand piastres, which is beyond the means of most working-class families.

The most popular kind of shelter is the underground one, because it does not take up living space. Now the authorities have banned these shelters for fear that the Viet Cong may take advantage of them in a new attack on the city. Wealthy people have built shelters inside their flats or houses, complete with such comforts as lamps, fans and refrigerators. They sleep in them at night. In tall buildings it is only necessary to tape up the windows to check flying glass, and pile sand bags up at the doors, windows and outside walls. In a rocket attack, people can run downstairs for there is a good chance the shell may explode on the roof. The poor people's shelters are dark,

aussi constituer les murs de l'abri, surmontés d'une toiture faite de solives et de sacs de sable. Les abris en surface protègent les gens contre les fragments d'obus et de roquettes quand l'explosion a lieu à plus de cinq mètres des abris. Même si une roquette de 122mm frappe en direct du haut, les gens ne seront pas blessés par ses éclats; mais si l'explosion cause l'écroulement de l'abri, on pourra en mourir.

Les autorités de Saigon ont aussi organisé des exercices d'alerte mais comme il n'existe pas d'abris publics, ces exercices sont surtout utiles à relever le moral des habitants. La majorité des maisons de Saigon ne mesurent pas plus de 60 mètres carrés de surface, et la construction d'un abri à l'intérieur des habitations cause un encombrement insupportable. Le besoin soudain de sacs de sable ont porté le prix du sable de 200 piastres le mètre cube à six ou même sept cents piastres. Le prix d'un sac pour le sable a gravi de quelques piastres à près de quarante piastres selon la qualité. Ceci a porté le coût de construction d'un abri à entre six et dix mille piastres, une dépense qui dépasse les moyens financiers de la plupart des familles de la classe ouvrière.

L'abri souterrain est le type le plus populaire car il n'empiète pas sur la superficie habitable. Mais les autorités ont interdit ce type d'abris de peur que les Viet Cong n'en prennent avantage lors d'une nouvelle attaque contre la cité. Les riches ont construit les abris dans leurs maisons ou leurs jardins, pourvus de comforts comme éclairage, ventilateurs, frigidaires et conditionneurs d'air. Ils y dorment la nuit. Pour les grands bâtiments, on se contente de coller des bandes de papier aux vitres des fenêtres pour retenir les éclats de verre, d'entasser des sacs de sable aux portes, aux fenêtres et contre les murs extérieurs. En cas d'une attaque aux roquettes, les habitants descendent aux étages inférieurs, car il y a la chance que le projectile explose sur la toiture. Les abris des pauvres sont obscurs, chauds et humides, envahis par des vermines et des insectes, et il est impossible d'y coucher la nuit. On y court après l'explosion des premières roquettes, car pour les attaques aux roquettes, il n'y a pas moyen d'avertir les gens autrement.

Saigon n'a subi qu'un seul bombardement depuis le 21 juin, mais les forces alliées continuent à découvrir des dépôts de roquettes Viet Cong dans un rayon de 30 km autour de la capitale. Plus de 1000 roquettes de 122 mm et 107 mm ont été saisies. Certaines gens cependant, pensent que leur construction n'est qu'une perte de temps inutile. Un bonze bouddhiste a dit: «On vit ou on meurt, c'est l'affaire du sort. Celui qui doit mourir mourra même s'il se trouve dans une voiture blindée. Les balles n'épargnent pas ceux qui sont destinés à mourir, aussi à quoi sert-il de construire des abris?» Une marchande de nouille a pensé autrement: «A Hanoi, les gens ont construit des abris», dit-elle, «pourquoi n'en ferons-nous pas autant? On ne

hot and damp, and full of vermin and insects, so that it is impossible to spend the whole night there. People have to run into them after the first rockets have exploded, for there is no other warning of an attack.

Saigon was shelled only once since June 21, but allied forces continue to discover rocket caches within a radius of 30 km of the capital. Over a thousand 122mm and 107mm rockets have been captured. Some people, however, think shelter building is a waste of time. A Buddhist monk said: « People live or die according to their fate. Those destined to die will die anyway even if they are in an armoured vehicle. Bullets do not spare those who are destined to die, so what is the point of building shelters? » A woman noodle-seller, however, saw it differently. « The people of Hanoi have built shelters », she said, « so why should'n't we? You can't afford to take risks in time of

devra pas risquer en temps de guerre. » Un infirmier d'un hôpital de Saigon dit: « J'ai soigné des gens blessés par les roquettes. Beaucoup ont été gravement brûlés et sont plus morts que vifs, mais les gens ne semblent pas s'en soucier. Ils peuvent payer aisément 25,000 piastres pour un poste de TV — mais protestent quand il faut dépenser la moitié de cette somme pour un abri ».

war ». A male nurse in a Saigon hospital said: « I have treated people wounded by rockets. Many of them were badly burned and more dead than alive, but most people do not seem to care. They may spend 25,000 piastres on a TV set — and protest that they cannot afford to spend half that much on a shelter ».

★

LE VIETNAM A L'ECRAN

Par CÔNG LẬP

VIETNAM ON THE SCREEN

By CÔNG LẬP

The Vietnam war is the first ever to be screened on television, and practically every major battle and other developments are seen in millions of homes through this medium. But strangely enough, few cinema films have been devoted to Vietnam, even though more than half a million American servicemen are in the country and there is ample material for war films, whether dramas or documentaries.

The film industry does not believe this gap will be left unfilled for long, and it foresees a spate of films about Vietnam after the war ends. Some producers have already devoted their energies to this task. At a recent Cannes Films Festival, Italy entered a documentary called « Vietnam : War without Frontiers ». In July last year, Pietro Regnoli, an Italian director, came to Saigon with a film crew to shoot on location scenes for a new film about Vietnam. He invited a Vietnamese actor, Le Trac, to help him with the film, which is due for completion shortly. At the Twenty Eighth Venice Film Festival, French producers entered two films: « Far from Vietnam », and « The Chinese Girl ». Director Claude Le Louch (« A Man and a Woman ») came to Saigon in April last year to shoot scenes for his film « To Live for the Sake of Living », with Yves Montand playing the part of a war correspondent. A German producer, Lorentz Stucki, produced a documentary, called « The Fight against Disease in Vietnam ». In Britain, Pierre Schoendoerfle's « Anderson Sweep Campaign » was warmly praised by critics. Vietnamese actors and technicians collaborated with a South Korean team to produce the film « Our Fatherland ».

La guerre du Vietnam est la première qui soit projetée sur l'écran de la télévision, et pratiquement c'est par ce moyen que toute grande bataille ainsi que d'autres développements importants de cette guerre sont parvenus jusqu'à de millions de familles. Et pourtant, fait assez étrange, il y a plutôt peu de films consacrés au Vietnam, en dépit de la présence dans ce pays de plus d'un demi-million de soldats américains et alliés et l'ampleur des matières pour des films de guerre, dramatiques comme documentaires.

Le monde du film pense que cette lacune de sera pas loin à être comblée; il prévoit même une production débordante de films sur le Vietnam quand la guerre aura pris fin. Quelques producteurs ont déjà consacré de grands efforts à cette tâche. Au récent festival du film à Cannes, l'Italie s'inscrit pour un film documentaire intitulé « Vietnam : une guerre sans frontières ». Au mois de Juillet de l'an dernier, Pietro Rignoli, un directeur de production italien, vint à Saigon avec un groupe d'opérateurs pour tourner des scènes indispensables à un nouveau film sur le Vietnam. Il avait la collaboration de l'acteur vietnamien Le Trac, et le film sera bientôt achevé. Au 28ème festival du film à Venise, les producteurs français présentèrent deux films: « Loin du Vietnam », et « La fille chinoise ». Le directeur de production Claude Le Louch (« Un homme et une femme ») vint à Saigon l'année dernière pour faire les prises de vues du film « Vivre pour l'amour de la vie » avec Yves Montand dans le rôle d'un correspondant de guerre. Un producteur allemand, Lorentz Stucki, se fit remarquer pour son documentaire: « La lutte contre les maladies au Vietnam ». En Grande Bretagne, le film « La campagne d'Anderson Sweep » de Pierre Schoendoerfle reçut, de la part des critiques, de chaleureux éloges. Des acteurs et techniciens vietnamiens collaboraient avec un groupe de sud-coréens pour réaliser le film « Notre patrie ».

Et les Américains qui après tout, se sont engagés dans l'affaire du Vietnam beaucoup plus que n'importe quel autre pays, qu'est-ce qu'ils ont donné? Le producteur Carl Krueger déclara que l'USAF avait consenti à collaborer avec lui dans la réalisation du film « Les ailes du Tigre » qui comprendra des séquences dramatiques de guerre aérienne jamais encore portées à l'écran

What of the Americans, who after all are more deeply involved in Vietnam than any other nation? Producer Carl Krueger said the U. S. Air Force agreed to collaborate in the production of a film called «Wings of the Tiger», expected to include some of the most dramatic air-war pictures ever seen on the screen. The American Motion Pictures Association is awaiting the Defense Department's approval for a film called «Nowhere is a Nice Place to Visit» describing the adventures of a Hollywood entertainer outting on shows for American servicemen. Among the famous Hollywood stars who have visited Vietnam are Bob Hope, John Wayne, Henry Fonda, Raquel Welch, Jayne Mansfield and Ann Margaret. Wayne starred in the film «The Green Berets», portraying the work of American Special Forces in the jungles of Vietnam. A few years ago Marshall Thompson, well-known for his role in the «Daktari» series of American T. V., produced the film «A Yank in Vietnam», in which he played the main role. The film tells the story of an American helicopter pilot who is shot down and sets out to escape capture by the Viet Cong. The film was made on location and the cast includes the Vietnamese star Kieu Chinh.

The Vietnamese cinema has also tried to play its part. After the Viet Cong launched their general Tet offensive, cinemas were closed, and Vietnamese television showed three films about Vietnam. One was called «Special Action Cell 13», which dealt with a Viet Cong terrorist group discovered by the National Police. Another film, «The Man who came from the Mountain Top», features the lovely star Tham Thuy Hang, with the majestic highlands and mountains of Central Vietnam as its setting. It tells the story of tribesmen from the mountains of North Vietnam who are recruited to infiltrate into the South and work as political cadres. In this film, the North Vietnamese commander is shown as committing so many acts of cruelty that his group turns against him. The female cadre, whom Tham Thuy Hang portrays, dies, and one of the highlanders joins the South Vietnamese government. A third film, called «We Want to Live» is an old one made in 1954 and shows the massive influx of nearly one million northerners who came south after the Communists took control in the North. Last year Vietnamese producers made two propaganda films: «Awaiting Dawn» and «11 1/2 Hours». The first was praised as a breakthrough in films of this type. The second will be released soon.

Hanoi and the Viet Cong have made some battlefield films. After the battle of Loc Ninh, near the Cambodian border, last year, three dead photographers were found with a 35mm camera and roll of colour film.

Some western producers have gone to North Vietnam to shoot films, including the Dutch producer Joris Ivens, who has made a documentary film called «17th Parallel». His crew of ten cameramen, including a Frenchwoman and two Vietnamese, spent two months filming the life of a village just north of the Demilitarized Zone, near one of the main infiltration routes into the South, which was frequently bombed. Joris Ivens and his wife have also made a film called «The Sky and the Earth».

About a year ago, a Western film critic made the following observations: «Television has recorded the full picture of the Vietnam war, so it is useless to spend five or seven million U. S. dollars on making a film which would not be as realistic as what is shown on television. Besides, the majority of cinemagoers in Europe and America are in the 25 age bracket; they worship hippies and the Beatles and are tired of war. Nobody is going to produce an unpopular item». He may well be right. Perhaps the Vietnam war will have to await its conclusion before it awakens enthusiasm among film-makers. «People prefer memories to an unfinished diary», said he.

jusqu'à ce jour. L'Association Américaine du Cinéma (The American Motion Picture Association) attend l'approbation du Ministère de la Défense pour le film intitulé «Nulle part est une bonne place à visiter» qui décrit les aventures d'un comédien de Hollywood se mettant en frais pour divertir les soldats américains. Parmi les célèbres étoiles du cinéma de Hollywood qui avaient visité le Vietnam, on doit citer: Bob Hope, John Wayne, Henry Fonda, Raquel Welch, Jayne Mansfield, et Ann Margaret. Wayne joua le rôle principal dans le film «Les Bérêts verts», qui présente le travail des Forces Spéciales américaines dans les jungles vietnamiennes. Quelques années auparavant, Marshall Thompson, bien connu à la télévision américaine dans la série «Daktari», produisit le film «Un Américain au Vietnam» dans lequel il joua le premier rôle. Le film raconte l'histoire d'un pilote américain descendu en zone Viet Cong et qui réussit à s'en évader. Le film a été tourné sur le lieu de l'accident avec la collaboration de l'étoile vietnamienne Kieu Chinh.

De son côté, le cinéma vietnamien a aussi joué son rôle. Après l'offensive générale des Viet Cong au début de cette année, les cinémas sont fermés, et la télévision vietnamienne avait présenté trois films sur le Vietnam. L'un portant le nom de «La Cellule 13 de l'Action Spéciale» retrace la découverte par la police nationale d'un groupe de terroristes communistes. Un autre film «L'homme qui vient du haut des montagnes» présente la gracieuse vedette Tham Thuy Hang dans le cadre majestueux des régions montagneuses du Centre Vietnam. Le film raconte l'histoire d'un groupe de montagnards du Nord Vietnam recrutés par les Viet Cong pour être envoyés dans le Sud et servir de cadres politiques. Dans le film, le chef nord-vietnamien se rendit, par sa cruauté, si odieux que ses hommes se tournèrent contre lui. La femme cadre, rôle joué par Tham Thuy Hang mourut et l'un des montagnards se rallia au gouvernement du Sud Vietnam. Le troisième film «Nous voulons vivre» qui date de 1954, rappelle l'exode de près d'un million de Nord-Vietnamiens vers le Sud, après la cession par les Français du Nord Vietnam aux communistes. L'année dernière, les producteurs vietnamiens réalisèrent deux films de propagande intitulés «Dans l'attente de l'aube» et «A 11h30». Le premier est regardé comme une bonne réussite parmi les films du genre.

Hanoi et les Viet Cong ont produit quelques films de guerre. L'année dernière, après la bataille de Loc Ninh près de la frontière cambodgienne, on trouva trois photographes Viet Cong morts ayant sur leur corps chacun un caméra de 35mm et une bobine de film-couleur.

Quelques producteurs européens vinrent au Nord Vietnam pour tourner des films, tel le producteur hollandais Joris Ivens, qui a réalisé un film documentaire intitulé «Le 17ème parallèle». Son équipe de 10 opérateurs dont une Française et deux Vietnamiens passa deux mois à filmer des scènes de vie courante dans un village près du côté de nord la zone démilitarisée, à proximité d'une des principales routes d'infiltration des troupes communistes au Sud Vietnam. Joris Ivens et sa femme ont réalisé un film du nom de «Le ciel et la terre».

Il y a un an environ, un critique occidental du cinéma fit la remarque suivante: «La télévision a enregistré l'image complète de la guerre du Vietnam, en conséquence, il est inutile de dépenser cinq ou sept millions de dollars pour faire un film qui serait moins réaliste que celui présenté à la télévision. D'autre part, la plupart des fervents du cinéma en Europe et en Amérique ne dépassent pas l'âge de 25 ans; ils adorent les hippies et les Beatles et sont las de la guerre. Certes, personne ne veut fabriquer un article impopulaire». L'homme peut avoir raison et peut-être qu'on faut attendre jusqu'à la fin de la guerre du Vietnam pour voir s'éveiller l'enthousiasme des producteurs. Comme l'a aussi dit notre critique: «On préfère les Mémoires à un journal inachevé».

LES ACTIVITÉS CULTURELLES FRANÇAISES AU VIETNAM

Par NGUYỄN THUỘC

La France a dépensé plus de 3,7 millions de dollars en bourses d'études et activités culturelles au Sud Vietnam. Quoiqu'en politique, nombre de Vietnamiens gardent encore rancune aux Français à cause de leur colonialisme passé, en matière d'éducation et de culture, le Sud Vietnam continue à entretenir des relations étroites avec Paris. Ce ne fut en 1967 que les relations franco-vietnamiennes devinrent vraiment tendues quand le Président De Gaulle préconisa pour la seconde fois la neutralisation du Sud Vietnam comme solution à la guerre. Depuis lors, les écoles dirigées par le gouvernement français ne furent plus autorisées à recevoir les enfants vietnamiens, ceux ayant la nationalité française, et les enfants des diplomates étrangers.

Le gouvernement français administre encore maintenant deux écoles primaires et six écoles secondaires. Il coopère aussi avec le Ministère de l'Éducation du Sud Vietnam en lui fournissant des professeurs d'université. Saigon possède deux écoles primaires françaises, l'école Saint-Eupéry pour les garçons et l'école Colette pour ces filles. Les six écoles secondaires sont à Saigon, Da-

lat, Danang et Nha Trang. En principe ces écoles ne sont plus autorisées à admettre des élèves vietnamiens. Mais pour éviter l'interruption des études de certains enfants vietnamiens, qui ont fréquenté ces écoles depuis longtemps, le gouvernement a toléré l'enseignement du programme français jusqu'à la fin de leurs études secondaires, pourvu qu'ils apprennent le programme vietnamien au moins six heures par semaine. Depuis 1967, il fut interdit aux écoles françaises d'admettre les élèves vietnamiens à la classe de sixième, la première année de l'enseignement secondaire. Les professeurs français enseignant à l'École de Pédagogie de l'Université de Saigon et aux autres facultés des universités vietnamiennes sont astreints aux règlements applicables aux fonctionnaires gouvernementaux, quoiqu'ils émargent au budget des organisations internationales d'éducation.

Il existe cinq centres culturels français au Vietnam dont le plus important, se trouvant à Saigon, distribue l'enseignement du français à plus de 5.000 étudiants. Les autres centres sont à Dalat, Hue, Da Nang et Nha Trang, pouvant rece-

voir chacun entre 200 et 300 élèves. Le centre culturel de Hue fut fermé après les durs combats qui se livrèrent dans cette ville au début de cette année. Ces centres sont dotés de bibliothèques, d'équipement de projection de film, de salles d'exposition de peintures réservées aux artistes vietnamiens. Le centre de Saigon compte quelque 40.000 volumes dans sa bibliothèque et donne à titre gracieux en moyenne trois séances de cinéma par semaine. L'aide du gouvernement français au gouvernement vietnamien consiste en bourses d'études accordées aux étudiants pour leurs études à l'étranger. Cette année, 90 bourses ont été distribuées pour des études techniques ou complémentaires. Comparées aux activités culturelles des autres pays au Sud Vietnam, les activités culturelles françaises actuelles sont remarquables.

Avant 1955, le gouvernement colonial français avait peu fait pour encourager les activités culturelles vietnamiennes. Les Français obligeaient les Vietnamiens

à apprendre le français dès la classe maternelle. Toutes les matières furent enseignées en français, et l'histoire du Vietnam et la littérature vietnamienne n'existaient que de nom dans les programmes d'études. Tous les documents officiels furent écrits en français. L'influence de la culture française se faisait sentir jusque dans les moindres détails de la vie quotidienne des Vietnamiens. Par exemple, les poignées de main à l'occidentale remplacèrent le salut traditionnel avec les mains jointes à la hauteur de la poitrine.

Au Nord Vietnam, les Français avaient réussi lors de la division du Vietnam, à persuader le gouvernement de Hanoi de leur autoriser à garder quelques unes de leurs institutions culturelles au Nord Vietnam. Le lycée Albert Sarraut à Hanoi en est un exemple. Mais à cause de multiples difficultés créées après par Hanoi au fonctionnement de ces établissements, l'influence de la culture française dans ce pays communiste a presque totalement disparu.

LISTE DES SUJETS TRAITÉS

sur page 31



MR. TU STARTS FROM SCRATCH

By NGUYỄN THUỘC

M. TU REPART DE ZÉRO

I found Mr. Tran Van Tu and his family digging through a heap of ash and rubble which was all that was left of his home and shop. He had lost everything in a fire when the Viet Cong attacked a nearby police station during the May «Peace Talk Offensive».

His daughter was searching the rubble for cooking pots and his son was looking for burnt and twisted sheets of iron which could be beaten into shape and used again. Mr. Tu is married with five children. He sells old bottles and scrap iron

and lives in the eastern part of Saigon. I talked to him, over a cup of green tea, in his temporary shelter — a tent made up of bits of plastic. I asked him if he had yet received any Government help. The Government gives each refugee family 10,000 piastres, 10 sheets of iron roofing and ten bags of cement to rebuild their home. He replied: «I have already applied to get this relief. But I cannot wait too long. It is the rainy season now and I prefer to build even a crude shelter than live in a temporary housing camp. Many people have been

Je trouve Mr. Tran Van Tu et sa famille en train de remuer un amas de cendres et de blocailles, tout ce qui reste de sa maison et de sa boutique. Il a perdu tous ses biens dans un incendie qui s'est déclaré au cours d'une attaque Viet Cong contre un poste de police voisin, pendant leur récente offensive contre la capitale.

Sa fille cherche à récupérer, parmi les décombres, des casseroles, et son fils, des feuilles de tôle brûlées et tordues susceptibles d'être redressées pour un nouvel emploi. Mr. Tu est marié, père de cinq enfants. Il vend des bouteilles usagées et de

la vieille ferraille, et habite dans la partie Est de Saigon. Il m'offre une tasse de thé vert quand nous causons dans sa demeure temporaire, une tente faite de morceaux de feuilles plastiques. Je lui demande s'il a reçu quelque aide du Gouvernement, qui accorde à chaque famille sinistrée 10.000 piastres, 10 feuilles de tôle ondulée et 10 sacs de ciment pour reconstruire son habitation. Il me répond: «J'ai déjà fait une demande, mais je ne peux pas attendre longtemps. C'est la saison des pluies, et je préfère construire vite un abri même grossier pour moi-même et ma famille plutôt

allocated apartments in buildings to be built by the Government. But it will be many months before these are finished and the reception camps they have to live in are hot, muddy and dirty. Anyway, I have to get my business going again. I cannot remain idle ».

Mr. Tu told me that Government relief was not too much. It amounts to about 15,000 piastres. Even the construction of the cheapest house made of planks from wooden boxes cost about 60,000 or 70,000 piastres. « Do you know that even my shaky old house was priced at 200,000 piastres by a prospective buyer? », he asked.

Why didn't he borrow money from relatives or acquaintances? He said that this would be possible in normal times. But now most of his friends were in need too and could not afford to lend money. What plans had he made to reconstruct his home?

« With the cash we receive from Government I will buy wood, nails, door frames and sand; with the iron sheets and cement we can begin to build our house, which will be about ten square meters. Perhaps, with the salvaged iron sheets from our old house I can make a shelter which will serve as my shop. Then we shall see what to do next. If I do not start work soon, I shall lose my old customers. »

Hired labour is out of the question for people like

Mr. Tu. Ever since the big construction companies were established about two years ago, skilled workers such as masons and carpenters earn from 400 to 500 piastres a day — far more than he can afford to pay.

« I will rely on friends to give me a hand with the beams and roof. When they start building their houses I will help them and repay my debt, » said Mr. Tu. I asked him if he could get support from the Revolutionary Development Cadre, the students, and boy-scout groups who helped people to build their houses in Saigon and Hue.

He said that though the Government had moved over 3,000 Revolutionary Cadres into Saigon to help in stricken areas, they had only been able to undertake emergency relief and had now returned to work in the rural areas, which also needed assistance.

This was the second time Mr. Tu had begun from scratch. The first time, his home in Binh Duong province, 40 km. from Saigon, had been shelled by the Viet Cong and burned down.

As he poured me another cup of tea, we heard a loudspeaker in the street call upon the heads of families, who need help to rebuild their homes, to a meeting at their block headquarters.

Mr. Tu's eyes sparkled with joy and I heard him mutter: « Praise the Lord Buddha! I will get help to rebuild my house. »

que de vivre dans un camp provisoire pour réfugiés. Le Gouvernement a promis à de nombreuses familles des appartements dans de grands immeubles qui sont en train d'être construits. Mais il faudra plusieurs mois avant qu'ils soient achevés et les centres d'accueil où vivent les réfugiés sont chauds, boueux et sales. De plus, je dois reprendre mon commerce; je ne peux chômer plus longtemps ».

Mr. Tu dit que l'aide du Gouvernement n'est pas suffisante. Elle se chiffre à 15.000 piastres, au total. Or la construction du plus modeste logis, avec des planches de caisses d'emballage coûte déjà de 60.000 à 70.000 piastres. « Sachez bien qu'on m'avait proposé jus qu'à 200.000 piastres pour ma vieille maison branlante avant qu'elle fut brûlée », ajoute-t-il.

Pourquoi n'a-t-il pas emprunté de l'argent à ses proches et à ses connaissances? Il déclare que cela serait possible en temps normal. Mais en ces moments-ci, la plupart de ses amis se trouvent dans le besoin comme lui et personne n'a de l'argent pour prêter.

Quels projets a-t-il pour reconstruire sa maison?

« Avec l'argent venant de l'aide gouvernementale j'achèterai du bois, des clous, quelques portes et du sable; et avec de la tôle et du ciment données aussi par le gouvernement, je pourrai commencer la construction. La maison aura environ dix mètres carrés de superficie. Puis, avec la tole récupérée de notre ancienne maison, je pourrai faire une petite aile qui servira de boutique. Nous verrons après ce qu'il nous reste à faire. Si je ne

rétablis pas immédiatement mon commerce, je perdrai toute mon ancienne clientèle ».

L'idée de louer la main-d'oeuvre n'est jamais venue à l'esprit de Mr. Tu. Depuis voilà deux ans que de grandes compagnies de construction se sont établies au pays, des ouvriers qualifiés tels que maçons et charpentiers gagnent de 400 à 500 piastres par jour, bien au delà de ce que peut payer Mr. Tu.

« Je compterai sur mes amis pour me donner un coup de main au moment de poser les poutres et la toiture. En retour, je les aiderai dans leurs constructions et m'acquitterai ainsi de ma dette envers eux ».

A sujet de l'assistance apportée par des cadres du Développement Révolutionnaire, des étudiants et des boy-scouts qui avaient aidé bien des gens à rebâtir leurs habitations à Saigon et à Hue, Mr. Tu dit que le Gouvernement avait bien rappelé à Saigon plus de 3.000 cadres du Développement Révolutionnaire pour secourir les régions ravagées. Mais ceux-ci n'avaient le temps que d'apporter des secours de première urgence, puis ils avaient dû retourner à la campagne où d'autres tâches les attendaient.

C'est la deuxième fois que Mr. Tu repart de zéro. La première fois, alors qu'il habitait à Binh Duong, une province située à 40 kilomètres de Saigon, sa maison était atteinte par des obus Viet Cong qui l'avaient complètement rasée.

Comme il me versa plus de thé, de la rue s'élève la voix d'un haut-parleur invitant les chefs de familles qui ont besoin d'aide pour reconstruire leur foyer à venir.

Mr. Tu and his family are typical of many thousands of families. For many of them this was not the first time their possessions had been destroyed. Many have lost everything during the 30 years of war which this country has experienced.

First in World War II, then in the war with the French between 1946 and 1954; later through the Viet Minh, and now from the Viet Cong in both the 'Tet' offensive and the May 'Peace talk attack'. And so, again, Mr. Tu starts from scratch.



assister à une réunion au bureau du chef de quartier.

Les yeux de Mr. Tu brillèrent de joie et il murmura: «Bouddha en soit loué! Voilà du secours qui m'arrive».

Mr. Tu et sa famille est le cas typique de milliers d'autres familles vietnamiennes. Pour plusieurs, ce n'est pas la première fois qu'elles perdent tous leurs biens pendant les trente an-

nées de guerre dans ce pays. D'abord la Seconde Guerre Mondiale, puis la guerre contre les Français de 1946 à 1954; puis ce furent les dévastations par les Viet Minh et maintenant celles des Viet Cong dans leur offensive du Tet (Nouvel An Lunaire) et, celle de Mai, avec leur «attaque à l'occasion des pourparlers de paix». Et ainsi, de nouveau, Mr. Tu repart maintenant de zéro.



- High ranking former Viet Cong officers preside over the Congress of Viet Cong returnees held at the National «Open Arms» Center near Saigon, 20 July, with 200 ralliers attending. From left: Captain Vu Nhu Y, Professor Pham Thanh Tai, Dr. Le Cong Hung, Colonel Huynh Cu, Colonel Tam Ha, Colonel Pham Viet Dung alias Phan Mau, Captain Phan van Xuong and Colonel Le Xuan Chuyen.
- Des ex-officiers Viet Cong président le Congrès des Ralliés tenu au Centre National du Chieu Hoi (Bras Ouverts), près de Saigon, le 20 Juillet, avec la participation de 200 ralliés. De gauche à droite: le Capitaine Vu Nhu Y, le Professeur Pham Thanh Tai, le Docteur Le Cong Hung, les Colonels Huynh Cu, Tam Ha, Pham Viet Dung, alias Phan Mau, le Capitaine Phan van Xuong et le Colonel Le Xuan Chuyen.

HANOI DISOWNS ITS TROOPS IN SOUTH VN

By NGUYỄN THUỘC

HANOI DÉSAVOUE SES TROUPES AU SUD VIETNAM

Former North Vietnamese soldiers who have rallied to the South charged Hanoi with disowning and disgracing its own troops by denying their existence south of the Demilitarized Zone.

On the July 20 anniversary of the signing of the Geneva Accords in 1954 — marked in South Vietnam as «National Shame Day» — a congress of Vietnamese Returnees met in Saigon with more than 200 delegates to pledge their support to South Vietnam.

Former Viet Cong Lieutenant Colonel Huynh Cu told a press conference in Saigon that more than half of the 81,558 Viet Cong who have rallied to the South Vietnam government since the inauguration of the «Chieu Hoi»

Les anciens soldats Nord-vietnamiens qui s'étaient ralliés aux auto-ités du Sud, ont accusé Hanoi d'avoir désavoué et disgracié ses propres troupes en déniaient leur existence au Sud de la Zone Démilitarisée.

Le 20 Juillet dernier, jour anniversaire de la signature des Accords de Genève de 1954 — considéré au Sud Vietnam comme un «Jour de Honte Nationale» — un Congrès de Ralliés s'est tenu à Saigon avec la participation de plus de 200 délégués.

M. Huynh Cu, ex-Lieutenant Colonel Viet Cong, a déclaré, à cette occasion, à la presse que plus de la moitié des 81,558 Viet Cong qui se sont ralliés au Gouvernement du Sud Vietnam depuis l'inauguration du programme «Chieu

(Open Arms) program in April of 1963 were sent from the North. He said Hanoi and its Paris Peace Talk delegate Xuan Thuy, « dare not admit what they have done ».

« The non-recognition of North Vietnam troops in South Vietnam is a disgrace to all people who remain on the other side of the front line », the former Viet Cong officer declared.

The Congress passed a « Resolution of Determination », which declared that Hanoi has betrayed the Vietnamese people ; that it did organize and control the National Liberation Front and the more recent Alliance of National, Democratic and Peace Force, and that it is staging a war of aggression against the South. The Congress stated it supports the government's stand against a coalition government.

News that North Vietnam has refused to accept 40 wounded and invalid prisoners, offered for release by South Vietnam through the intermediary of the International Red Cross, brought bitter rejoinders from the former Viet Cong.

Dr. Pham Thanh Tai, who edited an underground newspaper in Khanh Hoa Province before rallying in March, told newsmen he came South to help « liberate South Vietnam from the yoke of American imperialism and the puppet government in Saigon ». « But », he said, « let's face it ; the war in South Vietnam is conducted both in policy and strategy by North Vietnam ».

Luong Dinh Dzu, a platoon leader with the 66th NVA Regiment, said he was told before leaving the North : « Comrade, you had better hurry, or you may arrive too late. It is a lifetime honour for you. When you reach Saigon you may only join in the victory parade. It's unlikely you will participate in combat ».

(Continued on page 32)

Hoi » (Bras Ouverts) en Avril 1963, étaient venus du Nord. Il a ajouté que, pourtant, Hanoi et son représentant officiel à la conférence de Paris, M. Xuân Thuy, « n'ont pas osé admettre ce qu'ils ont fait ».

« Le fait de nier la présence des troupes nord-vietnamiennes dans le Sud Vietnam par Hanoi est bien une disgrâce pour tous ceux qui sont encore de l'autre côté du front », a affirmé l'ex-officier supérieur Viet Cong.

Le Congrès a adopté une « Résolution de Détermination » accusant Hanoi de trahison envers le peuple vietnamien ; d'avoir créé et dirigé à la fois le Front National de Libération du Sud Vietnam et l'Alliance des Forces Nationales Démocratiques et de Paix fondée récemment ; et de perpétrer une guerre d'agression contre le Sud. Le Congrès a proclamé son soutien entier au refus du gouvernement du Sud Vietnam contre toute forme de coalition avec les Viet Cong.

Le refus par le Nord Vietnam d'accueillir 40 prisonniers Viet Cong blessés et invalides, que le Sud Vietnam offre de libérer par l'intermédiaire de la Croix Rouge Internationale a rencontré de très sévères protestations des ex Viet Cong.

Le Dr. Pham Thanh Tai, ancien éditeur d'un journal clandestin communiste dans la province de Khanh Hoa avant son ralliement en Mars, a dit aux journalistes qu'il était venu au Sud pour aider « à libérer le Sud Vietnam du joug de l'impérialisme américain et de celui du gouvernement fantoche de Saigon. » « Mais », a-t-il ajouté, « il nous faut reconnaître l'état de fait : c'est le Nord Vietnam qui dirige la guerre au Sud Vietnam tant du point politique que stratégique. »

Luong Dinh Dzu, un ancien chef de peloton du 66ème Régiment de l'Armée nord-vietnamienne, a révélé qu'on lui avait dit avant son départ du Nord comme suit : « Camarade, dépêchez-vous ou vous serez en retard. C'est un honneur

(Suite en page 32)

- Two hundred delegates representing 82,000 Viet Cong returnees from both North and South Vietnam attend the National Congress of Rallies held on 20 July, the anniversary of the signing of the Geneva Accords which partitioned the country in 1954. A Congress spokesman declared that more than half of the 82,000 returnees came from North Vietnam.

- Deux cents délégués représentant 82,000 ralliés Viet Cong nordistes et sudistes participent au Congrès National des Ralliés tenu le 20 Juillet, jour anniversaire de la signature des Accords de Genève qui divisèrent le pays en 1954. Un porte-parole du Congrès a déclaré que plus de la moitié des 82.000 ralliés sont venus du Nord.





- Miss Vu Thi Ngoc Mai (center, in dark «ao dai»), teacher at Le Van Duyet girl high school, surrounded by her students in front of a classroom in their school.
- Mlle Vu Thi Ngoc Mai (au centre, en «ao dai» de couleur foncée), professeur de l'école Le Van Duyet, entourée de ses élèves.

STUDENTS AND TEACHERS VS THEMSELVES

By THANH HIỆP

Adolescence is always a difficult time of life. In Vietnam, torn by more than a quarter century of near-constant warfare, conditions for young students are trying. Students are critical of their schools, their teachers and themselves; teachers, in turn, are critical of the schools, the students and, again, themselves; but always the constant war is at the root of their discontent.

Miss Vu Thi Ngoc Mai is 30. A graduate of a high school teachers college in Saigon, she has for the past six years been a teacher of second and third year Vietnamese at the Le Van Duyet Girls public High School in the suburban Gia-Dinh area of Saigon. The school has some 300 students, aged 15 to 20.

Early this year, Miss Mai conducted a series of interviews, gathering a cross section of girls' opinions on

their education, their teachers and themselves. Her findings were published, along with her own observations, in the Spring issue of the school magazine. The results indicated cynicism and discouragement — but were not entirely disheartening for those who wish the youth of Vietnam well.

For instance, 61 per cent of the girls questioned said they believe most students seek an education primarily as a base for future employment. «Yet», observed Miss Mai, «more than 70 per cent of the students said they themselves want a higher education in order to improve their intellects. A diploma, the key to better future employment in secondary.» A small minority of girls said they went to school because they feared they might seem ignorant in front of others, and some few frankly said they stayed in school to take life easy.

However, the study indicated that the expressed cynicism may be misleading. A surprising 83 per cent of the girls take active part in student, religious and civic action organizations.

The girls want teachers who are intelligent, considerate and friendly; but not arrogant or good looking. Younger students feel student-teacher relationships are growing closer, but girls in the higher grades say students lose respect for their teachers because many are not much older than the students themselves.

Few teachers, apparently, live up to the ideal. The girls accused their instructors of bad manners, partiality, stubbornness, lack of experience in teaching, and lack of interest in the students.

Girls questioned were equally hard on themselves. The ideal student,

they said, should be good natured, quiet, moral, respectful of teachers and parents and, in appearance, neither too flashy nor too drab — but 80 per cent of the girls did not feel today's students live up to the ideal.

A majority, three out of five, question the value of their courses. They believe most instruction is too literary or theoretical. They are also critical of frequent changes in curriculum and irregular "holiday"

Above all, according to 85 per cent of the girls, they are burdened with interlocking political, economic and social problems. Because of frequent changes in government in the past, many have lost faith in any Vietnamese government. The war and instability have brought inflation, too, and hardship for many families, and many girls constantly think of quitting school in order to help their families financially.

"Many who want an education," says Miss Mai, "are actually in school unwillingly; because they are worried about their families, they feel they should go to work. Some give up school, others take part time jobs. Only a minority are able to give their full attention to studies"

Of the shortcomings she sees in her students, Miss Mai is inclined to blame the war, with "loss of so many lives, parentless children and a disturbed social order in which money is more valued than virtue, where people with no education become rich, while educated people are unable to make ends meet unless they betray their principles."

The schools, Miss Mai feels, put too much emphasis on knowledge for its own sake, not enough on training students "to learn how to behave and to live properly." One girl commented, "We were born in the wrong century," and their teacher agrees: "They are innocent victims of war, pushed

too soon into maturity. They hope so much and demand so much, but they have been given so little — except, perhaps, much too much freedom."

But the teacher is not quite so critical of teachers. "The students themselves are disorderly in their own lives and in school. This, in turn, has demoralized the teachers and led to lowered professional standards among many who began teaching with high hopes and ideals."

Over half of the girls take outside courses during the school year. Many of these study English or other foreign languages. The girls almost uniformly hope to study or work abroad, some place where, if only for a while, war can be forgotten.

And Miss Mai? "I long for a scholarship to study in some advanced country..." For not only adolescents suffer in a country at war.

ELÈVES ET PROFESSEURS DEVANT LEURS PROPRES PROBLÈMES

Par THANH HIỆP

L'adolescence a toujours été une période difficile de la vie. Au Vietnam, dans ce pays déchiré par plus d'un quart de siècle de guerre presque continue, les conditions de vie des jeunes étudiants sont toujours à l'épreuve. Les étudiants critiquent leurs écoles, leurs professeurs ainsi qu'eux-mêmes; les professeurs, par ailleurs, critiquent les écoles, les étudiants, et aussi eux-mêmes; mais toujours la guerre permanente est à la base de leur mécontentement.

Mademoiselle Vu Thi Ngoc Mai a trente ans. Diplômée de l'Ecole Supérieure de Pédagogie de Saigon, elle a professé pendant les six dernières années les classes de Seconde et de Troisième au Lycée Le Van Duyet, à Gia Dinh, près de Saigon. L'école compte environ 300 élèves âgées de quinze à vingt ans.

Au début de cette année. Mlle Mai avait fait une série d'interviews, rassemblant une sorte de coupe transversale des opinions des filles sur leur éducation, leurs professeurs et elles-mêmes. Ses découvertes furent publiées, accompagnées de ses propres observations, dans l'édition du printemps du journal de l'école. Les conclusions révélèrent du cynisme et

du découragement, mais ne furent pas entièrement désespérantes pour ceux qui veulent du bien à la jeunesse du Vietnam.

Par exemple, 61% des jeunes filles interrogées répondent qu'elles pensent que la plupart des étudiantes poursuivent leurs études afin de pouvoir trouver plus tard de bons emplois. "Cependant, remarque Mlle Mai, plus de 70% précisent qu'elles désirent avoir une instruction plus élevée pour une meilleure vie intellectuelle, et qu'un diplôme — la clé pour de meilleurs emplois futurs — est chose secondaire." Une petite minorité dit qu'elle fréquente l'école par crainte de paraître ignorante devant les autres; quelques unes avouent franchement qu'elles viennent à l'école rien que pour y passer une vie pas aussi pénible que leurs occupations ménagères.

Cependant, cette étude indiquait que le cynisme affiché pouvait induire les gens en erreur. Les jeunes filles veulent des professeurs intelligents, obligeants et amicaux, mais ni arrogants ni trop fiers d'eux-mêmes. Les plus jeunes élèves estiment que les rapports entre les professeurs et leurs élèves deviennent plus étroits, mais les filles des classes supérieures disent que les étudiants perdent le respect

pour leurs professeurs car beaucoup d'entre eux ne sont guère plus âgés que les étudiants eux-mêmes.

Apparemment, peu de professeurs approchent du modèle du professeur idéal. Les filles accusent leurs maîtres d'avoir de mauvaises manières, de partialité, d'être têtus, de manquer d'expériences pédagogiques et de ne pas penser assez aux intérêts de leurs élèves.

Les jeunes filles interrogées furent aussi dures vis-à-vis d'elles-mêmes. Elles précisent que l'étudiant idéal devrait avoir un bon caractère, se garder de trop parler, avoir une bonne moralité, être respectueuse envers les professeurs et ses parents, et être sobre dans son habillement; mais 80% des filles pensent que les étudiants actuels sont loin de cadrer avec ce portrait idéal. La majorité, soit trois sur cinq, met en doute la valeur de leurs cours. Elles pensent que l'instruction est trop littéraire et trop théorique. Elles critiquent les trop fréquents changements de programmes ainsi que les vacances trop irrégulières.

Par dessus tout, 85% des filles sont agitées par des problèmes politiques, économiques et sociaux des dernières années. A cause des fréquents changements de gouvernements dans le passé, la plupart d'entre elles ont perdu confiance dans un gouvernement vietnamien quel qu'il soit. La guerre et l'instabilité ont provoqué l'inflation, ainsi que des difficultés financières pour de nombreuses familles, et beau coup de filles sont constamment hantées par l'idée de quitter l'école pour aller trouver les moyens d'aider financièrement leur famille.

« Beaucoup de celles qui désirent avoir de l'instruction, précise Mlle Mai, vont à l'école à contre coeur; elles sont en réalité toujours inquiètes des besoins de leurs familles et pensent qu'elles devraient plutôt trouver un emploi. Certaines abandonnent les études, d'autres prennent des emplois à mi-temps. Seule une petite minorité

est en mesure de consacrer toute son attention aux études.

Mlle Mai rend la guerre responsable des déficiences qu'elle constate chez ses élèves. « La guerre qui a fait tant de morts, d'orphelins, qui a bouleversé l'ordre social, qui a créé une société dans laquelle l'argent est plus prisé que la vertu, où l'on voit des ignorants s'enrichir en un clin d'oeil alors que nombre de personnes instruites et honnêtes n'arrivent pas à joindre les deux bouts sans qu'elles renient leurs principes. »

Les écoles, de l'avis de Mlle Mai, négligent presque totalement l'éducation civique et morale des étudiants pendant qu'il est indispensable de leur apprendre avant tout comment ils doivent se conduire pour pouvoir mener une existence décente. » Une fille fait ce commentaire: « nous sommes nées dans une mauvaise époque », et leurs professeurs sont d'accord. Ce sont d'innocentes victimes de la guerre, poussées trop tôt dans la maturité, disent-ils. Les élèves de notre temps espèrent et exigent trop de choses, mais on leur en

a donné trop peu, sauf, peut-être, beaucoup trop de liberté. »

Mais les professeurs ne critiquent pas autant eux-mêmes. Ils raisonnent comme suit: la vie déréglée des élèves dans la famille comme à l'école a démoralisé les professeurs; il en résulte une défaillance professionnelle parmi beaucoup d'entre ceux qui, au début, étaient animés de beaucoup de bonne volonté et d'idéaux élevés.

Plus de la moitié des jeunes filles suivent des cours supplémentaires en dehors de l'école pendant l'année scolaire. Beaucoup d'entre elles étudient l'anglais ou une autre langue étrangère. Les filles espèrent presque unanimement pouvoir étudier ou travailler à l'étranger, à un endroit où, même durant une courte période, elles puissent oublier la guerre.

Quant à Mlle Mai, elle nous dit: « J'espère beaucoup obtenir une bourse d'études dans un pays civilisé... »

En effet, il n'y a pas que les adolescents qui souffrent dans un pays en guerre.

Visit

Visitez

QUANG - NGUYEN

65, ĐƯỜNG PASTEUR SAIGON

★ Where you can find all types of genuine Vietnamese modern and ancient, lamps.

★ Vous y trouverez toutes sortes de lampes vietnamiennes, modernes et anciennes.

No measure of religious piety and grief could conceal the fury expressed in many tributes to the late Senator Tran Dien who was given a state funeral in Hue on April 12th, 1968.

The Senator was visiting his electorate during the Tet holidays when a Viet Cong unit arrested him along with numerous other people. He was shot on February 6th, but it was more than two months later, after ceaseless search, that his body was identified.

Senator Tran Dien was a true patriot. He was 58 years old and father of ten children. He originally intended to become a medical doctor but his interest in public service made him change his mind. He became successively a newspaper editor, a teacher and a civil servant. He rose to be Chief of Quang Tri province until deposed and arrested by the regime of the late Ngo Dinh Diem. After the November Revolution of 1963, he became active in local Hue politics and three years later was elected to the Constituent Assembly in Saigon. He was a key figure in drafting the Constitution of the Republic of Vietnam. Last year he was elected to the Senate. As Chairman of the Agricultural Committee he was instrumental in drafting a new land reform law, a task he left, tragically enough, unfinished.

A much decorated patriot, Senator Tran Dien's death brought more sharply into focus possible negotiations

THE DEATH OF A SENATOR

By NGUYỄN THUỘC

LA MORT D'UN SÉNATEUR

- ★ « He was murdered by the Viet Cong and his body hurled in a communal grave along with thousands of other innocent victims ».
- ★ « Il fut assassiné par les Viet Cong et son corps précipité dans une fosse commune avec des milliers d'autres victimes innocentes ».



☆ Le Sénateur Tran Dien, assassiné par les Viet Cong à Huê le 6 Février 1968.

☆ Senator Tran Dien, assassinated by the Viet Cong in Hue, February 6, 1968.

with the communist regime in Hanoi. The bloodbath in Hue in which the communists indiscriminately slaughtered thousands, including some hapless German doctors, raises the question how meaningful talks are possible with those who do not respect any form of civilized behaviour. The survivors in Hue recall how countless patriotic Vietnamese, who fought the French after the war, had accepted the assurances of the communists of a « united front »

Ni la pitié religieuse, ni la douleur n'ont pu dissimuler la fureur qui s'était percée dans les nombreux tributs prodigués au feu Sénateur Tran Dien auquel des funérailles nationales ont été rendues le 12 Avril 1968 à Huê.

Le Sénateur visitait son électorat pendant les vacances du Tet lorsqu'une unité Viet Cong l'arrêta ensemble avec de nombreuses autres gens. Il fut fusillé le 6 Février, mais son corps fut identifié seulement après

deux mois d'incessantes recherches.

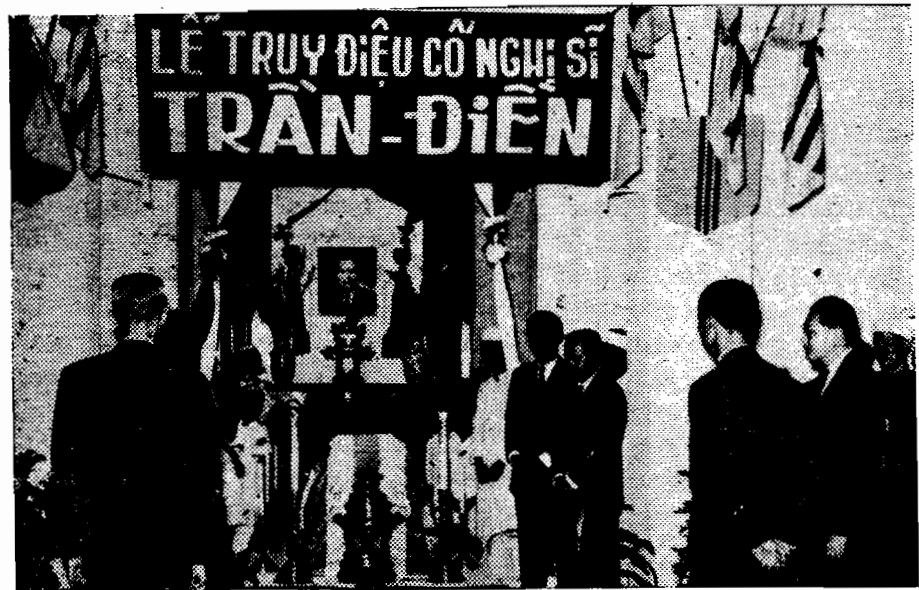
Le Sénateur Tran Dien était un grand patriote. Il avait 58 ans et était père de dix enfants. Tout d'abord, il avait voulu devenir médecin, mais son intérêt pour le bien public lui avait fait changer d'avis. Il devint successivement journaliste, professeur et fonctionnaire. Il fut Chef de la province de Quang Tri jusqu'à sa déposition et son arrestation par le régime de l'ex-Président Ngo Dinh Diem. Après la Révolution de Novembre 1963, il s'adonna à la politique locale de Hue et trois ans après fut élu à l'Assemblée Constituante à Saigon. Il fut l'autorité marquante dans l'élaboration de la Constitution de la République du Vietnam. L'année dernière, il entra au Sénat. Là, en tant que Président du Comité pour l'Agriculture, il aida puissamment à codifier une nouvelle réforme agraire, une tâche qu'il laissait, tragiquement hélas, inachevée.

La mort du Sénateur Tran Dien, un patriote maintes fois cité à l'honneur, nous a donné une notion plus vive de ce que pourraient être d'éventuelles négociations avec le régime communiste de Hanoi. Le bain de sang où, aveuglément, les communistes ont précipité des milliers de gens, y compris des docteurs allemands sans défense, pose le problème de la signification et de la valeur des conversations avec des interlocuteurs qui ne respectent aucune forme de conduite civilisée. Les survi-

for national independence, only to be assassinated when their usefulness to Hanoi came to an end.

To those, who control the destiny of this nation and who are responsible to keep Viet Nam free and independent, the prospect of dealing with communist representatives of Hanoi is fraught with danger. Repeatedly, the communists have demonstrated that their credo is one of deceit and treachery. Senator Tran Dien lost his life when he and the nation were caught off guard during the TET offensive. Thus, in spite of well meaning advice that Saigon should negotiate not only with Hanoi but also with the Viet Cong and the National Liberation Front, it should not be forgotten that to Hanoi, negotiations are only useful when it serves the strategy of the communists.

Patriots of the caliber of Senator Tran Dien are rare in any country. Viet Nam, faced with a gigantic task of national reconstruction, can ill afford to lose more leaders like him. His death should also correct the misguided notion among certain circles that the Hanoi communists are nationalists whose sole aim is the reunification of North and South Vietnam. The thousands of bloated and mutilated bodies found in mass graves in Hue are eloquent testimony and warning what will happen to this country if it ever were to capitulate.



- Last tributes to late Senator Tran Dien organized in Saigon. Ex Prime Minister Nguyen Van Loc and Vice President Nguyen Cao Ky (2nd and 3rd from right) were present.
- Derniers hommages rendus, dans la capitale de Saigon, au feu Sénateur Tran Dien. De nombreuses hautes personnalités étaient présentes dont l'ex-Premier Ministre Nguyen Van Loc et le Vice-Président Nguyen Cao Ky, (2ème et 3ème à partir de la droite).

vants de Hue rappellent comment d'innombrables patriotes vietnamiens qui se sont combattus contre les Français après la seconde guerre mondiale avaient reçu des communistes les assurances d'un «front unifié» pour la libération nationale. En fait, ils furent tous massacrés après que Hanoi n'en avait plus besoin d'eux.

Pour les dirigeants qui président aux destinées de cette nation et qui ont charge de garder le Vietnam libre et indépendant, la perspective de négocier avec les représentants communistes comporte de grands dangers, A plusieurs reprises, les

communistes ont démontré que leur credo en était un de fourberie et de tricherie. Ainsi, malgré les conseils donnés de bonne foi à Saigon pour négocier non seulement avec Hanoi, mais encore avec les Viet Cong et leur Front National de Libération, on ne devrait pas oublier que, ne parlant d'abord que de Hanoi, les négociations sont utiles seulement quand elles servent la stratégie communiste.

Les patriotes de l'envergure du Sénateur Tran Dien sont rares en importe quel pays. Le Vietnam, devant la tâche gigantesque de reconstruction nationale, ne

peut plus se résigner à perdre d'autres dirigeants comme lui. Sa mort redressera aussi la croyance erronée chez certains que les communistes de Hanoi sont des nationalistes, dont le seul but est la réunification du Nord et du Sud Vietnam. Des milliers de corps boursoufflés et mutilés découverts dans des fosses communes à Hue constituent un témoignage éloquent et un avertissement de ce qu'il adviendrait à cette nation si jamais elle avait à capituler.



A FUTURE FOR CENTRAL VIETNAM

By THANH HIỆP

The region known as Central Vietnam, the northern part of South Vietnam adjoining North Vietnam, is traditionally called «the land of pebble and stone», for its mountain-and-coastline landscape makes it poor and barren compared to the rice-lands of the Mekong Delta. During the fighting at Tet, the Viet Cong occupied most of Central Vietnam's big towns. Places such as Ban Me Thuot and Pleiku suffered heavy damage when the allies drove the guerillas out. Today, security in the Central Highlands is still poor. There is a constant threat of an invasion by North Vietnamese troops from the Dak To and Kontum area, near the point where South Vietnam, Cambodia and Laos meet in mountains and inaccessible forests inhabited only by primitive tribesmen. North Vietnam has its industries. The Mekong Delta of South Vietnam has its rice paddies, vegetable fields, and rubber plantations. Both regions could be rich and prosperous. Central Vietnam has natural riches locked away waiting for the day when they can be developed and exploited. The most important are its abundant forests, which teem with game, and minerals, including gold, which are in the mountains of the Anamite Chain. But for the present it is a poor area where a farmer can barely scratch a living.

Central Vietnam, an area of nearly fifty seven thousand square kilometers, accounts for almost half the entire area of the Republic of Vietnam. It stretches down eight hundred kilometers of coastline from the Demilitarized Zone in the north to the province of Binh Thuan in the south. Two-thirds of it is covered with jungles and mountains. Its population is about 4,300,000 or between one third and one quarter of the total of

the entire country. Travelling southwards down National Route One, from the 17th Parallel towards Saigon, one sees white sand on both sides of the road, giving way to desolate jungles of shrubs and small trees. Only rarely is there a glimpse of few rice paddies, or salt fields. Between the sea on the east, and the mountains on the west, the earth is stony and infertile.

Central Vietnam has seen some of the heaviest fighting of the war. There are several divisions of North Vietnamese troops in its northern provinces. Particularly in Quang Tri and Thua Thien, fierce fighting has raged since early 1967, and thousands of people left their homes to seek safety elsewhere. Because of its poverty and the war this region is often the place where political instability is most serious. The Buddhist movement against the Ngo Dinh Diem regime in 1963, the «People's Salvation Movement», the struggle to topple the Nguyen Khanh government in 1964, the movement against the Tran Van Huong Government in 1965, and opposition to the war cabinet of Generals Thieu and Ky in 1966 — all originated in Central Vietnam.

The Centre has great natural treasures. Forestry is an industry which will contribute to the rehabilitation not only of Central Vietnam but of the whole of the South when the war is over. The mountains hold many valuable types of tree — ironwood, pine, lacquer and particularly cinnamon. In the lowlands, some coconut tea, tobacco and sugar-cane are grown. The Truong Son or Anamite Mountain Chain contains gold, zinc, iron, mica, but because of the war, these riches cannot be mined, though some coal is produced and, salt limestone and white sand elsewhere. The coastal provinces have fishing communi-

ties, and the region supplies nearly 200,000 tons of fish every year. It also produces «nuoc mam», the salty extract of fish which every Vietnamese loves to flavour his food with. There are many communications routes, both natural and man-made. Danang, Qui Nhon, Nha Trang and Cam Ranh are the main sea-ports, with routes to Japan, Taiwan, Hong Kong, Malaysia, Singapore and the great ports of the world. Cam Ranh Bay, developed as a military port, is the finest natural harbour in Vietnam if not in all of South-East Asia. Besides the great north-south highway, National Route One, which links South, Central and North Vietnam, other roads connect Central Vietnam with Laos and Cambodia. In addition, nearly all provinces of Central Vietnam have airfields capable of taking transport aircraft. Danang airport lies close to the Bangkok-Hong Kong and Saigon - Hong Kong air routes.

To develop the economy of Central Vietnam, the first requisite is power. The Danhim generating plant set up by Japan in 1961, as a war reparation, goes a long way to meet this need. If security conditions permit, another power station generating 25,000 kw will be built some fifty kilometers from Danang. A plan at present under study would set up an oil refinery at the port of Nha Trang, with help from Shell and Esso. Human resources are no problem in Central Vietnam, for the people of that region have long been accustomed to hard work. They are tough and industrious. Industrialization will help ease the unemployment problem which may result in South Vietnam when the war ends. But the key factor is security. Central Vietnam can never prosper until the fighting stops.

UN AVENIR POUR LE CENTRE VIETNAM

Par THANH HIỆP

La région connue comme le Centre Vietnam, la partie septentrionale du Sud Vietnam avoisinant le Nord Vietnam, est traditionnellement surnommé « le pays du caillou et de la pierre », car ses montagnes littorales la font apparaître pauvre et aride à côté des terres riches du delta du Mékong. Pendant les batailles du Têt, les Viet Cong occupèrent pour quelque temps la plupart des villes du Centre Vietnam. Des localités comme Ban Me Thuot et Pleiku avaient souffert de lourds dégâts quand les troupes vietnamiennes et alliées les délivrèrent des guérilleros. Actuellement, la sécurité dans les régions montagneuses du Centre reste encore vague. On y vit sous la menace constante d'une invasion de troupes nord-vietnamiennes venant des régions de Dakto et de Kontum, près du carrefour des trois frontières Sud Vietnam-Cambodge-Laos, une région de montagnes et de forêts inaccessibles et peuplées de tribus primitives. Le Nord Vietnam a ses industries; le delta du Mékong du Sud Vietnam, ses rizières, ses jardins potagers, ses plantations de caoutchouc. Tous les deux peuvent devenir riches et prospères. Le Centre Vietnam, lui, possède ses richesses naturelles qui restent pourtant encore intactes, mais prêtes à l'exploitation et la mise en valeur. Les plus importantes sont les forêts exubérantes regorgeant de gibier et de minéraux, y compris l'or, que recèlent les montagnes de la Chaîne Annamitique. Cependant à l'heure actuelle, le pays est pauvre et les agriculteurs en grâtent à peine la surface pour gagner de quoi vivre.

Le Centre Vietnam, d'une superficie de 57.000 km², couvre presque la moitié de la surface totale de la République du Vietnam. Son littoral de 800 km de long s'étend de la zone démilitarisée au Nord à la province de

Binh Thuan au Sud. Sa surface est aux trois quarts recouverte de jungles et de montagnes. Sa population comprend environ 4.500.000 habitants soit entre le tiers et le quart de celle du pays entier. Parcourant la route nationale No. 1, du 17^{ème} parallèle à Saigon, des deux côtés de la route, on ne voit rien que du sable blanc, recouvert d'une végétation rabougrie. Par endroits, quelques rizières ou marais salants font une brève apparition. Entre la mer à l'Est et les montagnes à l'Ouest, la terre s'étend pierreuse et aride.

Le Centre Vietnam avait été le théâtre de quelques batailles des plus atroces de la guerre. Avec la présence de plusieurs divisions nord-vietnamiennes dans les provinces septentrionales, les batailles firent rage dès le début de 1967 particulièrement dans les provinces de Quang Tri et Thua Thien. Les habitants avaient dû abandonner par milliers leurs maisons pour leur sécurité. Pendant que le pays est pauvre et en plus ravagé par la guerre, il souffre encore d'une instabilité politique constante: le mouvement bouddhiste contre le régime Ngo Dinh Diem en 1963, le mouvement du « Salut du Peuple », la lutte pour le renversement du gouvernement Nguyen Khanh en 1964, le mouvement contre le gouvernement Tran Van Huong en 1965 et l'opposition contre le cabinet des généraux Thieu et Ky en 1966, tous prennent naissance au Centre Vietnam.

Le Centre possède d'immenses ressources naturelles. L'industrie forestière jouera un rôle important dans la réhabilitation non seulement du pays mais encore du Sud Vietnam tout entier quand la guerre aura pris fin. Les montagnes tiennent en réserve de précieux types d'arbres: le bois de fer, les pins, les arbres à laque, et en particulier les canneliers. Dans les plaines

du delta, on cultive le cocotier, le thé, le tabac et la canne à sucre. Le Truong Son ou la Chaîne Annamitique renferme de l'or, du zinc, du fer, du mica qui, à cause de la guerre, n'ont pu encore être exploités, à l'exception d'une petite quantité de charbon, de sel marin, de la pierre à chaux extraits d'un peu partout. Les provinces côtières abritent des villages de pêcheurs qui donnent une production annuelle d'environ 200.000 tonnes de poisson. On y fabrique aussi le « nuoc mam », une sauce de poisson nationale avec laquelle tous Vietnamiens assaisonnent leurs mets. Le Centre Vietnam dispose d'un vaste réseau de routes à la fois naturelles et artificielles. Danang, Qui Nhon, Nha Trang et Cam Ranh sont les principaux ports maritimes reliés par mer au Japon, à Taiwan, à Hongkong, à la Malaisie et aux grands ports du monde. La baie de Cam Ranh, transformée en port militaire, est le plus beau port du Vietnam, sinon de tout le Sud-Est Asiatique. A part la grande route nationale No. 1 qui parcourt le pays du Nord au Sud et le relie au Nord et au Sud Vietnam, d'autres voies d'accès le font communiquer avec le Laos et le Cambodge. D'autre part presque toutes les provinces du Centre Vietnam possèdent des aérodrômes accessibles aux avions de transport. L'aéroport de Danang se trouve à proximité des lignes aériennes Bangkok-Hong Kong et Saigon-Hong Kong.

Le développement économique du Centre Vietnam exige comme condition indispensable de l'énergie électrique. La centrale électrique de Danhim, montée par le Japon en 1961, à titre de dommages de guerre, pourvoit amplement aux besoins du pays en énergie. Si les conditions de sécurité le permettent, une autre centrale électrique de 25.000 kw sera construite à

(Continued on page 25)

During the bitter street fighting in the outskirts of Saigon last June, the survivors of a Viet Cong regiment which had tried to penetrate the city were astonished to see South Vietnamese Marines suddenly cease fire and hear them announce over a loudspeaker that there would be no more shooting for the next hour.

Second Lieutenant Tran Huy Nho, a platoon leader of the Viet Cong's Quyet Thang («Resolve to Conquer») Regiment, realised that his chance had come. Demoralised and disillusioned at having to fight Vietnamese troops, when he had expected to fight Americans, he had decided some time ago to give himself up, and take advantage of the Government's «Open Arms» amnesty programme.

The day before, his commanders had called a meeting to boost their men's morale, and had organised them into three-man cells each member to be responsible for the two others. They were told to shoot anyone who tried to give himself up.

Nho heard a deputy commander of his regiment, Captain Phan Van Xuong, appeal to his comrades over a loudspeaker to surrender. Xuong had given himself up the day before, after twenty one years' service in the Communist Party, much of it in military training in North Vietnam and China.

Nho at last made up his mind. Gathering sixteen of his comrades, the bare-chested platoon leader, with a brown blanket slung over his shoulder and his rifle held high above his head, strode out and surrendered to the Marines. They were still afraid that they might be shot but were willing to take the risk.

To their astonishment, the Marines welcomed them and gave them bread, noodles, canned meat and soft drinks. As he ate, Viet Cong Private Nguyen Van Nam said: «We could hardly believe that the Government troops would not fire on



- The first remnants of the Viet Cong regiment begin their surrender. Uniformed members of the Army of the Republic of Vietnam escort the young and disillusioned captives.
- Les derniers éléments du Régiment Viet Cong commencent à se rendre. Les soldats gouvernementaux en uniforme les guident et aident ceux qui sont blessés dans la bataille.

MASS SURRENDER OF VIET CONG

- The captives have now become Chieu Hoi «returnees» and are squatting on the ground in typical Vietnamese fashion, taking instructions from their captors. The re-orientation to normal life has begun.
- Ces «alliés» sont devenus des «Hôi Chanh Viên» (ceux qui retournent à la Juste Cause). Accroupis par terre à la manière typiquement vietnamienne, ils reçoivent des instructions avant de quitter le champ de bataille. Le retour vers une vie normale a commencé pour eux.





- *The sight seeing tour of points of interest in Saigon begins. The returnees are wearing new clothes given them by the government. Smoking cigarettes, once again they are tasting the delights of civilization, no longer having to hide out in the jungles as outlaws. They were surprised and impressed by what they saw on their tour.*
- *La visite des sites touristiques de Saigon commence. Les ralliés portent de nouveaux vêtements distribués par le gouvernement. Fumant les cigarettes, ils retrouvent la joie de vivre, n'ayant plus à se cacher dans la jungle comme des hors-la-loi.*

★ REDDITION EN MASSE DES VIET CONG

- *A young former Viet Cong visits the Saigon Zoo, one of the chief tourist sites in the city. He is contentedly feeding a young deer. The young « Hoi Chanh » adjust themselves quickly to a new, happy life.*
- *Un jeune ex Viet Cong de 13 ans visite le Jardin Botanique de Saigon, au centre de la ville. Il s'amuse à donner à manger à un chevreuil. Les jeunes « Hoi Chanh » (ralliés) s'adaptent vite à la vie nouvelle.*



En Juin dernier dans une banlieue de Saigon, les survivants d'un régiment Viet Cong, qui avait essayé de pénétrer dans la capitale, furent surpris de voir les Marines sud-vietnamiens cesser soudainement leurs tirs tout au beau milieu de combats de rue acharnés et accorder, par le truchement d'un haut-parleur, une heure de trêve.

Le lieutenant Tran Huy Nho, un chef de peloton du Régiment Viet Cong « Quyet Thang » (« Résolu à Vaincre ») comprit que sa chance fut venue. Démoralisé et déçu d'avoir à combattre des troupes vietnamiennes alors qu'il s'était attendu à se battre contre les Américains, il avait décidé, depuis quelque temps, à se rendre et à profiter de la politique d'amnistie du gouvernement, dénommée politique des « Bras Ouverts ».

La veille, ses chefs avaient réuni lui-même et tous ses compagnons pour leur remonter le moral, et ils les avaient répartis en cellules de trois, un homme devant répondre des deux autres. Tous recevaient l'ordre de tirer sur quiconque essaierait de « se livrer à l'ennemi ».

Nho avait entendu l'appel par haut-parleur lancé par un commandant adjoint de son régiment, le Capitaine Phan Van Xuong qui conseilla à ses camarades de se rendre — Xuong s'était rendu le jour précédent, après avoir servi le Parti Communiste pendant 21 ans, la plupart du temps comme instructeur militaire au Nord Vietnam et en Chine.

Nho se décida enfin. Rassemblant seize de ses compagnons, le chef de peloton sortit de son retranchement, le torse nu, avec une couverture brune portée en bandoulière et son fusil élevé à bout de bras au-dessus de sa tête. Ainsi, ils se rendirent. Ils avaient encore quelque crainte d'être tirés dessus, mais ils étaient déterminés à en prendre le risque.

A leur grande surprise, les Marines leur réservèrent un bon accueil

us when they saw us holding our weapons».

Xuong, the man whose appeal finally swayed the survivors of the Quyet Thang Regiment to surrender, is 44 years old, and a native of Gia Dinh Province in South Vietnam — the very province adjoining Saigon in which the battle had taken place. He had followed the Viet Minh north after the Geneva Accords were signed in 1954, and had undergone advanced military training in Communist China. In 1965, he was sent to fight in the South.

Lt. Nho said the strength of the Quyet Thang Regiment was originally 400 men, two thirds of them Northerners infiltrated into the South to reinforce the depleted southern Viet Cong. He was born in North Vietnam, and was about to graduate as an electrical engineer when he was drafted and sent south. His battalion was the first composed entirely of young men from Hanoi — previously these units had been mostly drawn from the villages and rural areas of North Vietnam.

They left Hanoi in November last year, trekked through the forests of Vietnam's central mountain chain and carried only their food and their individual weapons. They were promised new ones when they arrived in South Vietnam.

By May this year they had reached the outskirts of Saigon, and had not seen a single American, though they had been told that they were coming south to fight the «American aggressors». They were ordered on May 31 to advance into Saigon and take over the administration of the city's first precinct, the heart of the downtown area. They were told Saigon had already been liberated by other Viet Cong elements.

When they reached Gia Dinh which adjoins the northern outskirts of the capital, they were intercepted and

et leur donnèrent du pain, des nouilles, de la viande de conserve et des boissons rafraichissantes. En mangeant, le deuxième classe Viet Cong Nguyen Van Nam dit : « Nous pouvions à peine croire que les troupes gouvernementales ne tireraient pas sur nous en nous voyant avec des armes aux mains ».

Xuong dont l'appel avait amené les survivants du Régiment Quyet Thang à se rendre est âgé de 44 ans et est natif de Gia Dinh, une province limitrophe de Saigon, où se déroulait la bataille. Il avait suivi les Viet Minh dans leur repli au Nord Vietnam après la signature des Accords de Genève en 1954, et avait suivi une formation militaire supérieure en Chine Communiste. En 1965, il reçut l'ordre d'aller se battre au Sud Vietnam.

Le lieutenant Nho a dit que l'effectif initial du Régiment Quyet Thang était de 400 hommes dont les deux tiers furent des soldats nord-vietnamiens infiltrés au Sud pour renforcer les Viet Cong en difficulté. Il est né au Nord Vietnam, et était sur le

point d'obtenir son diplôme d'ingénieur électricien quand il fut envoyé au Sud. Le bataillon auquel il appartenait était le premier qui fut composé entièrement de jeunes gens habitant à Hanoi, la capitale du Nord Vietnam — les unités précédentes se composant pour la plupart de villageois des campagnes du Nord Vietnam.

Nho et son bataillon quittèrent Hanoi en Novembre dernier, traversaient les forêts de la chaîne de montagnes centrale du Vietnam, n'emportant avec eux que quelque nourriture et des armes individuelles. On leur avait promis de nouvelles armes à leur arrivée au Sud Vietnam.

Dans le courant de Mai, ils atteignirent les faubourgs de Saigon, et n'avaient jamais vu un seul Américain, bien qu'on leur eût dit qu'ils allaient au Sud pour chasser «les agresseurs américains» du pays. Le 31 Mai, ils reçurent l'ordre de pénétrer dans Saigon et pour reprendre et assurer l'administration du Premier District de la capitale, qui est aussi le quartier central de la ville. On leur avait dit que

- *Happily dunking in the city of Saigon's public swimming pool, the returnees seem to be saying: «Life was never like this».*
- *S'ébattant joyeusement dans une piscine publique de Saigon, les rétrogradés semblent se dire: «La vie n'était jamais comme ça!»*



badly mauled by government troops. The regimental commander was killed and the regiment's political commissar took over command.

For fifteen days they fought on, surrounded and outnumbered. They were astonished to find they were fighting Vietnamese troops, not Americans. By June 17 the Regiment was down to half strength, said Tan Vinh, a 24-year-old mathematics teacher from Hanoi. Among the 200 survivors, 80 were wounded, but they too were still expected to fight.

In all, 130 men gave themselves up on June 18, including two deputy company commanders, six platoon leaders and over seventy North Vietnam Army regulars.

The Marines to whom they surrendered treated them like v.i.p.'s. The same evening, they were taken on a tour of Saigon, and the next day they were taken to the zoo, the radio broadcasting station and a swimming pool. They were given quarters at the Capital Military District headquarters, and issued with two outfits of clothing — brown trousers, and brown or white shirts.

What future do men like Xuong, Nho and Vinh face? Under the Government's 'Open Arms' programme, they will be turned over to the care of a ministry specialising in such work, and largely run by former Viet Cong who have changed sides.

The 'Open Arms' programme is one the most dramatic—and bloodless — success stories in the history of counter-insurgency programmes in Vietnam. Viet Cong who surrender are given the chance to return to normal civilian life as citizens of South Vietnam.

Our Special Correspondent interviewed Mr. Nguyen Xuân Phong, who

until recently was head of the 'Open Arms' ministry. Mr. Phong, a 32-year-old graduate of Britain's Oxford University, and one-time Esso executive, has held government posts in the fields of labour and social welfare.

Our correspondent asked Mr. Phong whether the Government had ever thought of offering former Viet Cong a chance to emigrate from Vietnam and start a new life in another country somewhere in the non-Communist world.

Mr. Phong said that over 78 000 Viet Cong have already taken advantage of the amnesty programme since it was begun in 1963. Their aim in doing so was not 'to live escapist, leisurely lives in foreign countries'. They wanted to build a new way of life for the people of South Vietnam to live in freedom.

He conceded that it might be possible to give these men a 'new life history' — with a new name and personal details — in order that they might begin life anew without fear of being hunted down and killed by their former comrades.

Viet Cong who surrender under the amnesty programme are given suitable cash rewards according to their rank and importance. They receive additional rewards if they contact other Viet Cong fighters and political cadres and persuade them to give themselves up as well.

'Only when all religious, political, social, economic and trade union organisations in the country whole heartedly support our 'Open Arms' work,' Mr. Phong said, 'only then will we have the conditions necessary to attract Viet Cong military and cadres back in really large numbers, to bring to war to a speedy end and achieve a fair, equitable and lasting peace in this country'.

Saigon fut déjà libérée par d'autres éléments Viet Cong.

A leur arrivée à Gia Dinh, contigue à la banlieue nord de la capitale, ils furent interceptés et malmenés par les troupes gouvernementales. Le commandant du régiment auquel appartenait le bataillon de Nho fut tué, et le commissaire politique le remplaça.

Ils se battirent pendant quinze jours, encerclés et inférieurs en nombre. Ils s'étonnaient de constater qu'ils combattaient des troupes vietnamiennes, non des Américains. Vers le 17 Juin, le régiment se trouva réduit de moitié, a fait savoir Tran Vinh, un professeur de mathématiques de Hanoi âgé de 24 ans. Des 200 survivants, 80 furent blessés, mais devaient quand même se battre.

En tout, 130 hommes se rendirent le 18 Juin, y compris deux commandants adjoints de compagnie, six sergents-chefs, et plus de 60 réguliers de l'Armée Nord-vietnamienne.

Les Marines vietnamiens auxquels ils se rendaient, les traitaient comme de «hautes personnalités». Dans l'après-midi du même jour, on leur fit visiter Saigon et le jour suivant on les amena au Jardin Botanique, à la station de radiodiffusion et à une piscine. Ils furent logés dans les bâtiments appartenant au Quartier Général du District Militaire de la Capitale, et ils reçurent chacun deux complets de vêtements — pantalons bruns, et chemises blanches ou brunes.

Quel avenir attend des hommes comme Xuong, Nho et Vinh? Dans le cadre du programme gouvernemental des 'Bras Ouverts', ils seront confiés aux soins d'un Ministère chargé spécialement des 'Ralliés' et composé en grande partie d'ex-Viet Cong qui ont changé de camps.

Le programme 'Bras Ouverts' est un recueil de réussites des plus dramatiques — et non ensanglantées — dans les annales des programmes de contre-insurrection au Vietnam. Les Viet Cong qui se rendent se voient

offrir la chance de revenir à une vie normale, comme tous autres citoyens du Sud Vietnam.

Notre correspondant spécial a interviewé M. Nguyen Xuan Phong qui dirigeait tout dernièrement le Ministère du Ralliement. M. Phong, âgé de 32 ans, diplômé de l'Université d'Oxford, et ancien membre de la Direction d'Esso, avait été Ministre du Travail, puis des Affaires Sociales.

Notre correspondant a demandé à M. Phong si le Gouvernement n'avait jamais pensé à offrir aux ex-Viet Cong la chance d'émigrer hors du Vietnam, et de commencer une nouvelle vie dans un des pays du monde non-communiste.

M. Phong a répondu que plus de 78.000 Viet Cong ont bénéficié du programme d'amnistie des « Bras Ouverts » depuis son établissement en 1963. Ces gens ne viseraient donc pas le but de « mener en fuyards une vie de plaisirs à l'étranger ». Ils veulent contribuer à l'édification d'une forme nouvelle de vie pour le peuple du Sud Vietnam, une vie dans la liberté.

M. Phong était d'accord qu'on pourrait donner à ces hommes une « nouvelle identité » — avec un nom et des détails personnels nouveaux — pour leur permettre de renouveler entièrement leur existence sans crainte de tomber sous le coup des vengeances de leurs anciens camarades.

Dans le cadre du programme « Bras Ouverts », les ralliés Viet Cong obtiennent des récompenses en espèces variant suivant leur rang et leur importance. Ils reçoivent de plus des récompenses supplémentaires s'ils arrivent à persuader d'autres Viet Cong à se rallier.

M. Phong de conclure : « Quand toutes les organisations religieuses, politiques, sociales, économiques et syndicales du pays entier soutiennent notre tâche des « Bras Ouverts », c'est seulement alors que nous aurons les conditions requises pour un ralliement en nombre réellement important de militaires Viet Cong et de leurs cadres, pour mettre une fin rapide à cette guerre et édifier une paix équitable et durable dans ce pays ».

SAIGON'S RADIO STATION A PRIME VIET CONG TARGET

By TRỌNG NHÂN

Saigon was asleep. It was two o'clock on the morning of TET, January 31, 1968. Five buses sped along the Saigon-Bien Hoa highway and stopped near the Saigon Broadcasting Station. Four squads of men leapt out. One squad took up ambush positions on the street. Another occupied a building. The third took up position behind the radio station. The last moved in on the gate. The men were in Government uniforms. The sentry saluted before checking their papers. A burst of gunfire — and he slumped to the ground. More guns opened up on the building from all sides. The Viet Cong squads attacked three times. The third time, they overran the soldiers holding out on the ground floor. The Government troops withdrew to the first floor, still firing. But by 5 a.m., they had been driven to the rooftop and the enemy were holding the first floor. Reinforcements arrived at 8 a.m., and the Viet Cong were trapped. Within an hour, they were wiped out. Suddenly a rocket streaked in from a nearby building. It hit the station and exploded. Fire swept through the radio station. Explosives planted by the Viet Cong drove back the firemen, and the station was nine-tenths destroyed. Only the director's office and two adjoining rooms remained.

The enemy had planned to broadcast an appeal by the Viet Cong chairman, Nguyen Huu Tho. But the technicians, following long-standing instructions, had removed vital parts of the equipment as soon as the alarm was given, so that it could not be used. After the attack, emergency measures were put into force. Wires were strung up hastily. Makeshift shelters were made from blankets. Writers, editors and announcers continued to work around the clock.

It was not the first time the installation had been attacked in the course of Vietnam's bitter political struggles. The most recent attack took place as a prelude to the Viet Cong's « peace talk » offensive, early May, when a taxi, loaded with explosives, rammed the building head-on and caused numerous casualties and considerable damage.

The Saigon Broadcasting station was started 24 years ago as part of the French Asia station « Radio Hong Kong ». The French High Commissioner handed it over to the Bao Dai Government in 1949, and it became the official voice of Vietnam on January 1, 1950.

The station was very small at that time, and had only two sub-stations — at Hue and Dalat.

In 1956 it became part of the Vietnamese Information Ministry. It grew steadily, and with a new transmitting centre at Phu Tho, near Saigon, added another sub-station in Nha Trang with an output of 57 kilowatts. On the technical side, 24 Vietnamese specialists were trained to take over from French technicians. The station broadcast three times a day over three networks: Network « A » — domestic programmes, Network « B » — foreign programmes in 5 languages: French, English, Chinese, Cambodian and Thai; Network « C » — special cultural and religious programmes. Only on Sunday is there a continuous relay from six in the morning till eleven at night.

In 1961, the Station was reinforced with another powerful transmitting centre at Qian Tre, 16 km. from Saigon. Slowly, new and modern equipment replaced the old which was then used for additional regional stations. In this way another seven came into being. Between 1957 and 1961 the

output of the Saigon and regional stations increased from 57 to 150 kilowatts. By 1963 the station was broadcasting 24 hours a day and with American aid its progress was speeded.

Because of its important role in the nation's life, the station has always been a prime target for all rival political factions. In 1960, Col. Nguyen Chanh Thi seized the station while attempting to stage a coup against President Ngo Dinh Diem. In 1964, General Nguyen Khanh occupied it when he overthrew Nguyen Ngoc Tho. A few months later, Generals Duong van Duc, and Lam van Phat took it over in their unsuccessful coup against Nguyen Khanh's government. During periods of clashes between Catholic and Buddhist factions, the broadcasting station was several times temporarily occupied. Today there are 16 regional stations broadcasting in minority dialects. The Viet Cong attack them frequently. Expenses for repair of the damage caused by the enemy are often quite considerable. After the Tet offensive, for example, reconstruction of the Saigon station came to about one billion piasters or over eight million U.S. dollars.

UN AVENIR POUR...

(Suite de la page 19)

quelques cinquante kilomètres de Da-nang. Un projet actuellement à l'étude prévoit la création d'une raffinerie de pétrole au port de Nha Trang avec l'aide de Shell et d'Esso. Le problème des ressources humaines ne se pose pas au Centre Vietnam car la population s'y habitue de longue date aux travaux pénibles. Elle est laborieuse et endurante au travail. L'industrialisation allègera le chômage qui pourrait menacer le Sud Vietnam avec la fin de la guerre. Mais le facteur clé est la sécurité. Le Centre Vietnam ne pourra prospérer qu'avec la cessation des hostilités.

LA RADIO - SAIGON SURVIT AUX ATTAQUES VIET CONG

Par TRỌNG NHÂN

Saigon dormait. Il était deux heures le 31 Janvier 1968. Cinq voitures roulèrent sur l'auto-route Saigon — Bien Hoa pour venir s'arrêter près de la Station de la Radiodiffusion de Saigon. Quatre pelotons de soldats en émergèrent. L'un se mit en embuscade dans la rue. Un autre envahit un immeuble. Le troisième prit position derrière la station. Le dernier s'avança jusqu'au portail. Tous portaient l'uniforme de l'Armée Vietnamienne. La sentinelle salua avant de vérifier les papiers. Un coup de feu — et le soldat tomba au sol. Puis, de tous côtés, des rafales de mitrailleuses déchirèrent le bâtiment de la radio.

Les Viet Cong attaquèrent par trois vagues. A la troisième, ils submergèrent les soldats gouvernementaux qui résistaient au rez-de-chaussée. Ceux-ci se replièrent, toujours tirant sur l'ennemi, vers le premier étage. Mais de nouveau, vers 5 heures, ils furent refoulés sur la toiture et l'ennemi occupa le premier étage. Des renforts arrivèrent à 8 heures, et les Viet Cong furent encerclés. En moins d'une heure, ils furent anéantis. Soudain, d'un immeuble tout près une fusée siffla, frappa la station et explosa, répandant le feu par tout le bâtiment. Des explosifs placés par les Viet Cong repoussèrent les sapeurs pompiers, et la station fut détruite aux neuf dixièmes. Seuls subsistaient le bureau du Directeur et deux salles attenantes.

L'ennemi avait l'intention d'envoyer dans les airs un appel du Président Viet Cong Nguyen Huu Tho. Mais les techniciens de la station avaient enlevé les pièces vitales de l'équipement de manière que la station fut paralysée. Après l'attaque, des

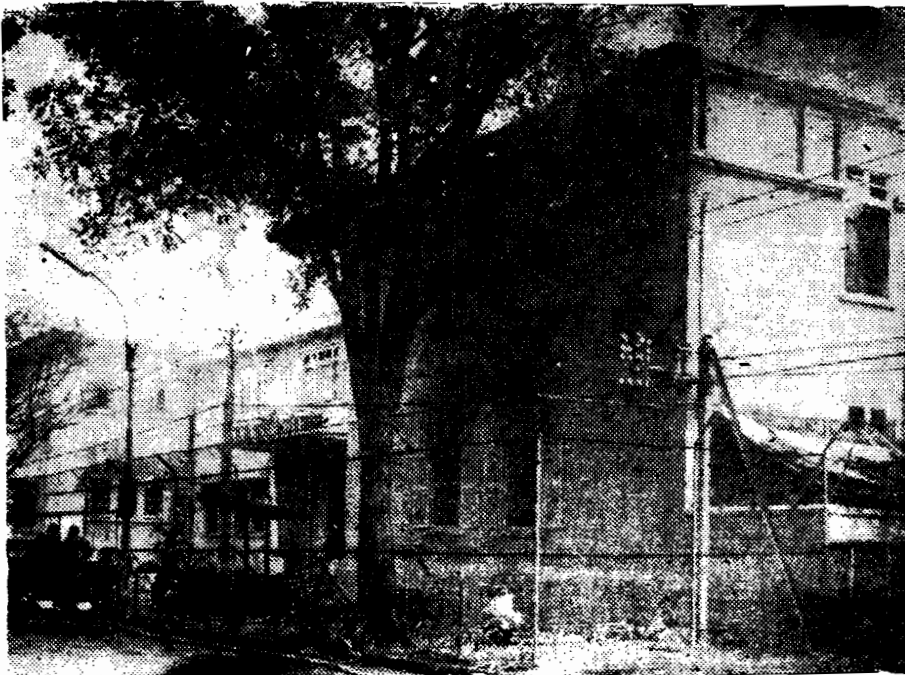
mesures d'urgence furent prises. On tendit hâtivement les fils, et avec des couvertures, on dressa des abris temporaires où rédacteurs, éditeurs et annonceurs continuaient leur travail jour et nuit.

Ce n'était pas la première fois que la Radio-Saigon fut attaquée dans l'histoire des luttes politiques au Vietnam. La plus récente attaque a lieu au début du mois dernier, prélude à l'offensive Viet Cong à l'occasion des «pourparlers de paix». Un taxi, chargé d'explosifs, a foncé sur le bâtiment de la station et a causé de nombreux morts et des dégâts considérables.

Radio-Saigon a commencé sa carrière il y a 24 ans comme une filiale de la station France-Asie : «Radio Hirondelle». Le Haut Commissariat français la transféra au Gouvernement Bao Dai en 1949, et elle devint à partir du 1er Janvier 1950 la voix officielle du Vietnam. La station était alors bien modeste, et ne comportait que deux sous-stations à Hué et à Dalat.

En 1956, elle devint partie intégrante du Ministère vietnamien de l'Information. Elle grandit sans cesse depuis, et avec un nouveau centre émetteur à Phu Tho, près de Saigon, elle établit une troisième sous-station à Nha Trang. La puissance totale était alors de 57 kilowatts. Sur le plan technique, 24 Vietnamiens avaient été formés pour prendre la relève des techniciens français. La station émettait alors trois fois par jour sur trois réseaux : Réseau «A» pour les programmes locaux ; Réseau «B» pour les programmes destinés à l'étranger émis en cinq langues : Français, Anglais, Chinois, Cambodgien, Thaïlandais ; Réseau «C» pour les programmes culturels et religieux. Seule existait, pour

*Saigon - Radio after
Viet Cong attacks
early this year.*



*La Radio - Saigon
après les attaques
Viet Cong au début
de cette année.*

les dimanches, une émission continue allant de 6 heures du matin à 11 heures du soir.

En 1961, la Station fut renforcée d'un autre centre émetteur puissant à Quan Tre, situé à 11 km de Saigon. Progressivement, un nouvel équipement moderne remplaçait l'ancien qui fut alors employé pour l'installation de nouvelles stations régionales. De cette manière, sept autres vinrent à être créés. Entre les années 1957 et 1961, la puissance des stations de Saigon et des provinces était portée de 57 à 150 kilowatts. Dès 1963, la station émettait 24 heures par jour et

grâce à l'aide américaine, son développement grandit chaque année.

Par son rôle important dans la vie de la nation, Radio-Saigon a toujours été la première cible de toutes les factions politiques rivales. En 1960, le Colonel Nguyen Chanh Thi s'en empara quand il tenta de renverser le Président Ngo Dinh Diem. En 1964, le Général Nguyen Khanh l'occupa quand il renversa le Chef d'Etat Nguyen Ngoc Tho. Quelques mois plus tard, les Généraux Duong Van Duc et Lam Van Phat firent de même dans leur coup d'Etat avorté contre le gouvernement de Nguyen Khanh. Durant les conflits entre les

factions catholique et bouddhiste, la station avait été, à plusieurs reprises, occupée temporairement. Aujourd'hui, on compte 16 stations régionales donnant des programmes dans les dialectes des minorités ethniques. Les Viet Cong les attaquent continuellement.

Les dégâts causés par l'ennemi contre les stations de radiodiffusion ont été souvent considérables et ont causé des réparations onéreuses. Après l'offensive Viet Cong du Nouvel An par exemple, rien que la reconstruction de la Station de Saigon coûte un milliard de piastres, ou plus de huit millions de U.S. dollars.

Tarif d'abonnement en page 38

Subscription rate on page 38